

Winter 1989



Je Me Souviens

AMERICAN-FRENCH GENEALOGICAL SOCIETY  
P.O. Box 2113  
Pawtucket, Rhode Island 02861-0113



\*\*\*\*\*

OFFICERS 1989-90

Janice Burkhart, President (508) 285-7736  
263 South Worcester St., Norton, MA. 02766

Henri Paradis, Vice-President (508) 222-3203  
60 Maple St., Attleboro, MA. 02703

Eveline Desplaines, Secretary (401) 762-4866  
74 Avenue C, Woonsocket, RI 02895

Therese Poliquin, Treasurer (508) 336-9648  
88 Woodward Ave., Seekonk, MA. 02771

BOARD OF DIRECTORS

Leon Asselin	Joseph Desrosiers
Roger Beaudry	Simone Goitz
Dorothy Ciriello	William Roberge
Lucille Creamer	Roger Ross
Paul Delisle	Jeanne Theberge

\*\*\*\*\*

A.F.G.S. COMMITTEE HEADS

EDITOR OF JE ME SOUVIENS: Roger Ross

MEMBERSHIP: Therese Poliquin

LIBRARIAN: Janice Burkhart

PUBLICITY: Jeanne Theberge

RESEARCH: Therese Poliquin

\*\*\*\*\*

Volume XII - Number 2 - Winter 1989

(c) 1989 by A.F.G.S. I.S.S.N.: 0195-7384

## TABLE OF CONTENTS

Remarks to Le Foyer.....	Roger C. Ross	1
The Lure of The Cotton Mills.....	George H. Buteau.....	15
French-Canadian Marriages By Rosalyn G. Lachapelle.....		21
Ancestors Made Us What We Are By Charley Reese.....		43
Ancestor Chart By Antoine Bessette		46
Explorers, Voyagers, & Indian Translators By Richard L. Provost.....		54
Recipe.....	Ragout D'Elephant.....	70
Births From Deaths By Rev. Dennis Boudreau.....		73
The Hector.....	Roger C. Ross.....	76
With Sincere Thanks.....		84
Librarians's Report.....		91
Other A.F.G.S. Publications.....		96
Index for JE ME Souviens Summer 1989.....		101

From the Editor:

The end of another year is rapidly approaching and, as always, one wonders where the time went. As always, it has been a pleasure doing all that is required in order to Je Me Souviens in the hands of our members and readers in a timely fashion. As time goes on, however, the intervals between issues seem to be getting progressively shorter.

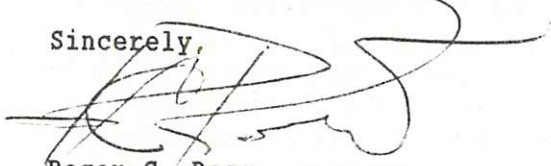
While it has been a most enjoyable experience editing our little journal for the past two and one-half years, the time has come for me to pass the reins on to another. Unfortunately, in this life choices must be made and in my particular circumstance the options were few: I am compelled to give up this most enjoyable endeavor.

Inasmuch as a successor has not yet been determined, I shall keep my hand in the pie, so to speak and I fully expect that I shall contribute, to the extent possible, to the Summer 1990 issue of our journal.

I have tried to the best of my ability to make Je Me Souviens a pleasant experience for all of you during my stewardship. If the reading was half as pleasurable as the editing, I have succeeded.

From the Directors, Officers, and myself, the happiest of the coming holidays to all and may the coming New Year be filled with success and joy.

Sincerely,



Roger C. Ross  
Editor

In June of this year I was asked, as a member of the AFGS to address the 11th annual French Scholar recognition night held by Le Foyer in Pawtucket, RI. The meeting honors the outstanding high school French scholars in the area. My remarks on that evening are reprinted here as delivered, without editing. The sentiments expressed well reflect, I think, the goals and purpose of the AFGS. Also the long-standing relationship between the AFGS and Le Foyer are touched upon. Despite the post-script which appears at the end of this brief article, the sentiments remain constant. Both institutionally and, for the most part, individually, the AFGS, Le Foyer, and its respective members remain good friends.

DEPUTY SUPERINTENDENT OF PAWTUCKET SCHOOLS CHEVRETTE; PRINCIPAL MORAN OF TOLMAN HIGH SCHOOL; DISTINGUISHED FRENCH SCHOLARS FROM TOLMAN AND SHEA HIGH SCHOOLS AND ST. RAPHAEL'S ACADEMY; FRENCH TEACHERS OF THESE SCHOOLS; MR. GERARD LUPIEN, PRESIDENT OF LE FOYER; MEMBERS OF LE FOYER; AND INVITED GUESTS. IT IS MY HONOR AND MY PLEASURE TO ADDRESS YOU THIS EVENING, ON THE OCCASION OF THE 11TH ANNUAL RECOGNITION NIGHT BY LE FOYER OF THE OUTSTANDING HIGH SCHOOL FRENCH SCHOLARS IN THE AREA.

CASE TO SAY THAT WITHOUT LE FOYER THERE WOULD BE NO AFGS; HOWEVER, IT IS CLEARLY ACCURATE TO OBSERVE THAT WITHOUT LE FOYER THE AFGS WOULD NOT EXIST IN PRECISELY THE SAME WAY THAT IT DOES TODAY. AT THE BEGINNING, WHEN EMOTIONAL AND PSYCHOLOGICAL, AS WELL AS MORE TANGIBLE, SUPPORT WAS NEEDED, LE FOYER WAS THERE. IN FACT, FOR THE FIRST FIVE YEARS OF THE SOCIETY'S EXISTENCE, WE OCCUPIED OUR QUARTERS RENT FREE. THE SPIRIT OF COOPERATION AND GENEROSITY WHICH WAS SHOWN IN THIS, AND MANY OTHER WAYS BY LE FOYER MADE THE GROWTH OF THE AFGS A REALIZATION OF HENRI LEBLOND'S DREAM. AND TONIGHT, MORE THAN TEN YEARS LATER, LE FOYER CONTINUES TO BE THERE FOR US----A GOOD FRIEND.

I AM CERTAINLY NOT COMPETENT TO SPEAK IN ANY DEPTH ABOUT THE GOALS AND PHILOSOPHY OF LE FOYER AND THAT IS NOT MY PURPOSE. I SENSE HOWEVER, THAT PARTICULARLY ON THIS OCCASION, IT MAY BE USEFUL AND INSTRUCTIVE TO NOTE THE COMMON PURPOSES OF THE TWO ORGANIZATIONS. I QUOTE FROM THE LETTERHEAD OF LE FOYER:

"OUR PURPOSE"----- TO PROMOTE AND DEVELOP THE INTELLECTUAL, RELIGIOUS, ECONOMIC, CIVIC AND NATIONAL ACTIVITIES OF AMERICANS OF FRENCH DESCENT AS WELL AS TO PROMOTE FRENCH CULTURE."



In June of this year I was asked, as a member of the AFGS to address the 11th annual French Scholar recognition night held by Le Foyer in Pawtucket, RI. The meeting honors the outstanding high school French scholars in the area. My remarks on that evening are reprinted here as delivered, without editing. The sentiments expressed well reflect, I think, the goals and purpose of the AFGS. Also the long-standing relationship between the AFGS and Le Foyer are touched upon. Despite the post-script which appears at the end of this brief article, the sentiments remain constant. Both institutionally and, for the most part, individually, the AFGS, Le Foyer, and its respective members remain good friends.

DEPUTY SUPERINTENDENT OF PAWTUCKET SCHOOLS CHEVRETTE; PRINCIPAL MORAN OF TOLMAN HIGH SCHOOL; DISTINGUISHED FRENCH SCHOLARS FROM TOLMAN AND SHEA HIGH SCHOOLS AND ST. RAPHAEL'S ACADEMY; FRENCH TEACHERS OF THESE SCHOOLS; MR. GERARD LUPIEN, PRESIDENT OF LE FOYER; MEMBERS OF LE FOYER; AND INVITED GUESTS. IT IS MY HONOR AND MY PLEASURE TO ADDRESS YOU THIS EVENING, ON THE OCCASION OF THE 11TH ANNUAL RECOGNITION NIGHT BY LE FOYER OF THE OUTSTANDING HIGH SCHOOL FRENCH SCHOLARS IN THE AREA.



WHEN I WAS INVITED TO SPEAK TO YOU THIS EVENING, I WAS GIVEN THE AGENDA FOR THE PROCEEDINGS AND MY INSTRUCTIONS, IF I MAY CALL THEM THAT, WERE THAT MY REMARKS SHOULD BE LIMITED TO APPROXIMATELY 20 MINUTES. NEVER HAVING BEEN ACCUSED OF SAYING IN A SENTENCE WHAT I COULD OTHERWISE SAY IN A PARAGRAPH, I FELT THAT I WOULD EASILY TAKE THAT TIME. FORTUNATELY FOR YOU, I RECALLED THE WISDOM OF A PRIEST AT ST. MATHIEU'S PARISH WHERE I WAS RAISED A PROPOS HIS SUNDAY HOMILY. HE SAID THAT IF WHAT YOU HAD TO SAY COULD NOT BE SAID IN SEVEN MINUTES, IT PROBABLY WAS NOT WORTH SAYING. SO WE HAVE ESTABLISHED THE PARAMETERS FOR MY REMARKS. THEY WILL NOT MORE BRIEF THAN SEVEN MINUTES, NOR LONGER THAN TWENTY MINUTES.

THE PRINCIPAL REASON FOR MY BEING INVITED TO ADDRESS THIS GROUP IS THAT I AM A MEMBER OF THE AMERICAN-FRENCH GENEALOGICAL SOCIETY WHICH IS LOCATED DIRECTLY ABOVE US ON THE SECOND FLOOR OF THIS VERY BUILDING. THIS IS NOT A COINCIDENCE. THE AMERICAN-FRENCH GENEALOGICAL SOCIETY (HENCEFORTH I SHALL REFER TO THE SOCIETY AS AFGS AND SAVE A MOUTHFUL OF WORDS) WAS ORIGINALLY THE BRAINCHILD OF HENRI LEBLOND, WHO IS CURRENTLY A MEMBER AND THE PUBLIC RELATIONS DIRECTOR OF LE FOYER. SOME TEN YEARS AGO, HENRI FELT THAT A LOCAL EFFORT SHOULD BE LAUNCHED UNDER WHICH PERSONS OF FRENCH-CANADIAN

DESCENT COULD GATHER PERIODICALLY AND, IN SO COMING TOGETHER, COLLECT AND PRESERVE GENEALOGICAL AND HISTORICAL MATERIALS. IN SHORT, TO USE THE PHRASE OF THE DAY, TO "SEARCH FOR THEIR ROOTS". BUT THIS WAS ONLY PART OF HENRI'S VISION. EQUALLY IMPORTANT, IF NOT MORE SO, WAS THE GOAL OF PRESERVING THE FRENCH-CANADIAN CULTURE AND HERITAGE IN THE UNITED STATES. I FEEL CONFIDENT IN SAYING TONIGHT THAT IN EACH OF THESE GOALS, THE DEVELOPMENT OF THE AFGS HAS SURPASSED THE MOST OUTRAGEOUS IMAGININGS OF HENRI AND THE OTHER ORIGINAL MEMBERS OF THE SOCIETY. BUT MORE OF THIS LATER.

THERE IS A CLOSE TIE BETWEEN LE FOYER AND THE AFGS, BOTH INSTITUTIONALLY AND AMONG THE MEMBERS OF EACH GROUP. AS I SAID EARLIER, THE AFGS HOUSES ITS VOLUMINOUS LIBRARY ON THE SECOND FLOOR OF THIS BUILDING. THE COOPERATION AND ASSISTANCE PROVIDED BY LE FOYER IN 1979 WAS ESSENTIAL TO THE AFGS IN ITS FORMATIVE YEARS. FROM THE OUTSET, IT WAS HENRI'S NOTION THAT THE AFGS WOULD BE HOUSED IN ITS PRESENT LOCATION; BUT THAT WAS NOT SOLELY HIS DECISION TO MAKE. AND SO IT WAS THAT HENRI MADE HIS PROPOSAL TO THE BOARD OF DIRECTORS OF LE FOYER. THEY WERE RECEPTIVE, ONE MIGHT EVEN SAFELY SAY ENTHUSIASTIC, TO THE IDEA. UPON RECEIVING THE APPROVAL OF LE FOYER'S BOARD, A STEERING COMMITTEE WAS FORMED AND THE WHEELS WERE PUT IN MOTION. IT IS PERHAPS TO OVERSTATE THE

CASE TO SAY THAT WITHOUT LE FOYER THERE WOULD BE NO AFGS; HOWEVER, IT IS CLEARLY ACCURATE TO OBSERVE THAT WITHOUT LE FOYER THE AFGS WOULD NOT EXIST IN PRECISELY THE SAME WAY THAT IT DOES TODAY. AT THE BEGINNING, WHEN EMOTIONAL AND PSYCHOLOGICAL, AS WELL AS MORE TANGIBLE, SUPPORT WAS NEEDED, LE FOYER WAS THERE. IN FACT, FOR THE FIRST FIVE YEARS OF THE SOCIETY'S EXISTENCE, WE OCCUPIED OUR QUARTERS RENT FREE. THE SPIRIT OF COOPERATION AND GENEROSITY WHICH WAS SHOWN IN THIS, AND MANY OTHER WAYS BY LE FOYER MADE THE GROWTH OF THE AFGS A REALIZATION OF HENRI LEBLOND'S DREAM. AND TONIGHT, MORE THAN TEN YEARS LATER, LE FOYER CONTINUES TO BE THERE FOR US----A GOOD FRIEND.

I AM CERTAINLY NOT COMPETENT TO SPEAK IN ANY DEPTH ABOUT THE GOALS AND PHILOSOPHY OF LE FOYER AND THAT IS NOT MY PURPOSE. I SENSE HOWEVER, THAT PARTICULARLY ON THIS OCCASION, IT MAY BE USEFUL AND INSTRUCTIVE TO NOTE THE COMMON PURPOSES OF THE TWO ORGANIZATIONS. I QUOTE FROM THE LETTERHEAD OF LE FOYER:

"OUR PURPOSE"----- TO PROMOTE AND DEVELOP THE INTELLECTUAL, RELIGIOUS, ECONOMIC, CIVIC AND NATIONAL ACTIVITIES OF AMERICANS OF FRENCH DESCENT AS WELL AS TO PROMOTE FRENCH CULTURE."

A LAUDABLE STATEMENT OF PURPOSE THIS, AND ONE WHICH HAS DRIVEN LE FOYER SINCE ITS FOUNDING HERE IN PAWTUCKET MORE THAN 50 YEARS AGO AND A PURPOSE WHICH IS CONTINUING TO BE FOSTERED BY THE MORE THAN 700 MEMBERS OF THE ORGANIZATION TODAY.

NOW LET ME QUOTE, A BIT MORE AT LENGTH, FROM THE CONSTITUTION OF THE AFGS:

THE PURPOSE AND OBJECTIVES OF THIS SOCIETY ARE:

1. TO COLLECT, PRESERVE AND PUBLISH GENEALOGICAL, HISTORICAL, AND BIOGRAPHICAL MATTER RELATING TO AMERICANS OF FRENCH AND FRENCH-CANADIAN EXTRACTION.

2. TO PLAY AN ACTIVE ROLE IN THE PRESERVATION OF FRENCH-CANADIAN HERITAGE AND CULTURE IN THE UNITED STATE

3. TO ESTABLISH AND MAINTAIN A REFERENCE LIBRARY AND RESEARCH CENTER FOR THE BENEFIT OF ITS MEMBERS.

THE TWO STATEMENTS ARE NOT IDENTICAL, TO BE SURE; BUT MAY I SUGGEST THAT THEY ARE SUFFICIENTLY SIMILAR TO ESTABLISH A PHILOSOPHICAL NEXUS BETWEEN LE FOYER AND THE AFGS. THERE ARE IMPORTANT, CORE DIFFERENCES BETWEEN OUR TWO ORGANIZATIONS, TO BE SURE. ONE OBVIOUS DIFFERENCE IS THAT LE FOYER HAS A FORMAL SOCIAL COMPONENT WHICH THE AFGS DOES NOT HAVE. YET, IN THEIR

RESPECTIVE FUNDAMENTAL SENSES OF IDENTITY, THE TWO ORGANIZATIONS ARE VERY MUCH ALIKE.

LET ME TELL YOU A BIT ABOUT THE AMERICAN FRENCH GENEALOGICAL SOCIETY: OF HOW WE OPERATE, OUR FUNCTIONS, OF PRECISELY AND CONCISELY WHAT MAKES THE AFGS TICK. AND WITH A BIT OF LUCK, I WILL PERHAPS SUFFICIENTLY PIQUE THE INTEREST OF MORE THAN ONE OF YOU IN THE AUDIENCE THIS EVENING AND IN THE NOT TOO DISTANT FUTURE, SOME TUESDAY EVENING, I SHALL SEE YOU UP THE FLIGHT OF STAIRS FROM WHERE WE ARE NOW LOCATED.

THE CORE ELEMENT FOR OUR SOCIETY IS ITS LIBRARY. CURRENTLY, MY BEST ESTIMATE IS THAT WE HAVE IN EXCESS OF TEN THOUSAND VOLUMES WHICH DEAL IN VARIOUS WAYS WITH DIVERSE ELEMENTS OF FRENCH-CANADIAN AND CANADIAN GENEALOGY AND HISTORY.

IN THIS REGARD, WE HAVE COME A LONG, LONG WAY IN A BRIEF TEN YEARS. OUT THE OUTSET, OUR LIBRARY COMPRISED OF THOSE VOLUMES WHICH THE FOUNDING MEMBERSHIP HAD AMONG THEIR PRIVATE POSSESSIONS AND WILLINGLY SAW FIT TO DONATE TO THE SOCIETY, SO THAT WE WOULD HAVE A LIBRARY IN NAME, AT LEAST. SINCE THOSE EARLIEST DAYS, DONATIONS OF RESEARCH DATA HAVE CONTINUED TO POUR IN. BUT WE ALSO ARRIVED AT THE POINT WHERE WE, AS A SOCIETY, HAVE BEEN ABLE TO

PURCHASE THOSE VOLUMES WHICH, AS A GROUP, WE FELT WOULD BE MOST BENEFICIAL TO MEETING OUR OBLIGATIONS TO OUR MEMBERS.

MOST IMPORTANT OF THIS NUMBER ARE OUR REPERTOIRES ("REPERTOIRES"). THESE ARE COMPILATIONS OF BIRTHS, DEATHS, AND MOST SIGNIFICANTLY, MARRIAGES THROUGHOUT CANADA. USUALLY, THE REPERTOIRES ARE COMPILED ON A PARISH BY PARISH BASIS, ALTHOUGH IN SOME CASES WE DO MAINTAIN THEM ON A COUNTY-WIDE BASIS. THE MARRIAGE COMPILATIONS ARE THE MOST IMPORTANT BECAUSE THE TYPICAL MARRIAGE ENTRY WILL GIVE THE NAMES OF THE HUSBAND AND WIFE, THE DATE AND PLACE OF THEIR MARRIAGE, AND FOR EACH SPOUSE, THE NAMES OF THEIR RESPECTIVE PARENTS. IN THE OVERWHELMING MAJORITY OF CASES, THE NAMES OF THE TWO MOTHERS WILL BE HE MAIDEN NAME. WITH THIS SCANT BUT CRUCIAL INFORMATION, I AM CERTAIN YOU CAN ALL UNDERSTAND HOW RELATIVELY SIMPLE IT CAN BE TO TRACE BACKWARDS TO ESTABLISH A GENEALOGICAL LINE. USING A ROUGH 20 YEAR GENERATIONAL STANDARD, AND HAVING THE NAMES OF THE PARENTS OF THE SUBJECT MARRIAGE, ONE GOES BACK IN TIME AND FINDS THE MARRIAGE OF THOSE PARENTS..... AND SO IT GOES.

SIMPLE AS THIS SOUNDS, AND INCREDIBLE AS IT MAY SEEM, IN MOST CASES THE DIFFICULT PART IS ESTABLISHING THE LINE FROM OUT MOST CONTEMPORARY

ANCESTORS, OUR GRANDPARENTS AND GREAT-GRANDPARENTS. THE REPERTOIRES THAT I DESCRIBED JUST A MOMENT AGO ARE USUALLY VERY COMPLETE; BUT THEY COVER PERIODS OF THE 18TH, 19TH AND VERY EARLY 20TH CENTURY. (WE ALSO HAVE A COMPREHENSIVE SOURCES OF INFORMATION FOR THE 17TH CENTURY, BUT THIS PERIOD IS FOR THE EARLY, FORMATIVE YEARS OF CANADA AS A COUNTRY AND, SINCE THE POPULATION OF THE COUNTRY WAS THEN COUNTED IN THE HUNDREDS AND LOW THOUSANDS, ANCESTRY TENDS TO BE COMMON FOR ALL RESEARCHERS. AT THIS LEVEL YOUR COUSIN OR UNCLE OR AUNT, WILL BE MY COUSIN OR UNCLE, OR AUNT.)

GIVEN THIS FACT, THEN, THE CRUCIAL ELEMENT TO SUCCESSFULLY TRACING ONE'S ROOTS IS TO SPEAK WITH YOUR LIVING RELATIVES, PARENTS AND GRANDPARENTS, MOST LIKELY. THEY WILL RETAIN A FUND OF FAMILY HISTORY WHICH IN MANY CASES WILL NOT APPEAR IN PRINTED SOURCES. AND IF THEY DO, YOU CAN CERTAINLY SAVE MUCH PAINSTAKING RESEARCH TIME BY SPENDING AN HOUR OR TWO IN FRUITFUL CONVERSATION. AN EXAMPLE OF HOW THIS CAN BE VERY HELPFUL. IT WAS NOT UNUSUAL AT THE TURN OF THE CENTURY AND IN THE EARLY 1900'S FOR FRENCH-CANADIANS TO MAKE THEIR WAY BACK AND FORTH FROM CANADA TO THE UNITED STATES. MY OWN MATERNAL GRANDFATHER WAS BORN IN ST. HYACINTHE; CAME TO THE UNITED STATES AS A YOUNG BOY; WENT BACK TO CANADA; CAME BACK TO THE UNITED



STATES; RETURNED TO CANADA; AND, FINALLY, BACK TO THE UNITED STATES PERMANENTLY. AND THESE WERE NOT VACATIONS, OR SHORT-TERM EXCURSIONS. EACH TRIP BACK TO CANADA FOR TWO YEARS OR MORE. SO THEN, ONE CAN READILY SEE THAT ESTABLISHING DEFINITELY PRECISELY WHERE A CHILD MAY HAVE BEEN BORN CAN POSE SOME DIFFICULTY IN THIS PERIOD. NOT ONLY IS THE PARISH OR COUNTY IN DOUBT; THE COUNTRY IS IN SERIOUS QUESTION. SO SPEAKING WITH LIVING, ELDERLY RELATIVELY IS ESSENTIAL TO A GOOD BEGINNING.

I SPOKE A BIT AGO ABOUT THE REPERTORIES CONTAINING BIRTH AND DEATH RECORDS AS WELL AS MARRIAGE RECORDS. THESE FIRST TO ARE VERY USEFUL AND INSTRUCTIVE, ONCE THE GENEALOGICAL LINE IS ESTABLISHED.

WITHOUT THEM WHAT ONE HAS IS A LONG LIST OF MARRIAGES WITH NAMES AND DATES. NOTHING OF FAMILY SIZE, COLLATERAL ANCESTRY, NAMES OF CHILDREN, ETC. FOR THIS, THE BIRTH AND DEATH RECORDS ARE YOUR SOURCE.

THE TYPICAL BIRTH RECORD WILL LIST THE NAME OF THE CHILD, THE NAMES OF THE PARENTS, AND THE DATE OF BAPTISM NOT THE DATE OF BIRTH. IN SOME CASES THE INTERIM BETWEEN THE TWO EVENTS CAN BE SUBSTANTIAL INASMUCH AS IN THE EARLY YEARS OF CANADIAN HISTORY, CANADA WAS A NATION SPREAD OUT OVER A VAST WILDERNESS. AFTER THE BIRTH OF A CHILD,

THE FAMILY DID NOT JUMP INTO ITS MERRY OLDSMOBILE AND DRIVE TO THE PARISH CHURCH FOR THE CHRISTENING. TRAVEL WAS SLOW. QUITE A BIT OF TIME COULD ELAPSE BEFORE THE FAMILY COULD, IN FACT, GET TO THE PARISH CHURCH OR, JUST A LIKELY, BEFORE THE PARISH PRIEST COULD GET TO THE FAMILY. THE REASON THE BAPTISM DATE, RATHER THAN THE DATE OF BIRTH, IS GIVEN IS THAT FROM THE EARLIEST DAYS OF CANADA UNTIL FAIRLY RECENTLY (IN HISTORICAL TERMS) THE OFFICIAL RECORDS WERE MAINTAINED BY THE PARISH. CONSEQUENTLY, ONE WOULD EXPECT THE DATE OF BAPTISM TO BE GIVEN AND NOT THE DATE OF BIRTH.

WE ALSO HAVE A LARGE NUMBER OF REPERTORIES COMPILED BY OUR MEMBERS OF MANY OF THE FRENCH CANADIAN PARISHES IN RHODE ISLAND, NEIGHBORING MASSACHUSETTS, AND OTHER PARTS OF NEW ENGLAND. THESE HAVE BEEN PAINSTAKINGLY COMPILED BY OUR MEMBERS WHO, AFTER OBTAINING APPROPRIATE PERMISSION, HAVE GONE INTO THE RELEVANT PARISH AND COPIED ALL OF THE MARRIAGE, BIRTH AND DEATH RECORDS FROM THE EARLIEST YEARS OF THAT PARTICULAR PARISH. THEN AFTER MONTHS OF TEDIOUS PROOFING, PLACING ALL THESE DATA IN CHRONOLOGICAL AND ALPHABETICAL ORDER, WE PUBLISH THAT PARTICULAR REPERTORY.

THE SOCIETY ALSO MAINTAINS A LARGE NUMBER OF FAMILY GENEALOGICAL HISTORIES WHICH HAVE BEEN COMPILED, MANY OF WHICH

HAVE BEEN COMMERCIALY PRINTED. OF THESE OUR INVENTORY HAS BEEN BUILT FROM OUR OWN PURCHASES OR THROUGH DONATIONS MADE BY OUR INDIVIDUAL MEMBERSHIP

THERE ARE MANY MORE TYPES OF RESEARCH TOOLS AVAILABLE TO THE MEMBER/RESEARCHER. I SIMPLY DO NOT HAVE THE TIME TO GO INTO THEM THIS EVENING IN MY FEW MINUTES WITH YOU. I WOULD RATHER TOUCH BRIEFLY UPON OTHER PHASES OF THE AFGS WHICH MAY INTEREST YOU.

WE ALSO HAVE A RESEARCH SERVICE. THIS IS PARTICULARLY IMPORTANT IN LIGHT OF THE FACT THAT OUR MEMBERSHIP, WHICH IS APPROXIMATELY 800 STRONG AT THIS TIME, IS SPREAD OUT THROUGHOUT THE UNITED STATES AND CANADA. THOSE AMONG OUR MEMBERSHIP WHO, DUE TO GEOGRAPHY, CANNOT AVAIL THEMSELVES OF OUR RESEARCH LIBRARY, CAN CORRESPOND WITH OUR RESEARCH STAFF FOR ASSISTANCE WITH THEIR RESEARCH PROBLEMS. THIS IS OFFERED BY THE SOCIETY FOR THE MOST NOMINAL SUM. IF THE QUERY CANNOT BE SUCCESSFULLY ANSWERED, THERE IS NO CHARGE.

THE AFGS ALSO PUBLISHES A SEMI-ANNUAL JOURNAL OF FRENCH-CANADIAN GENEALOGY AND HISTORY ENTITLED JE ME SOUVIENS, OF WHICH I AM, COINCIDENTALLY, THE EDITOR. THE JOURNAL APPEARS IN THE SUMMER AND WINTER OF EACH YEAR AND EACH ISSUE CONTAINS ARTICLES WRITTEN BY OUR MEMBERS AND NON-MEMBERS

AS WELL. BEYOND THIS, EACH ISSUE CONTAINS HELPFUL RESEARCH HINTS AND A QUESTION AND ANSWER SECTION WHICH CONSISTS OF QUESTIONS WHICH ARE SENT IN BY OUR READERS. EACH ISSUE CONTAINS BETWEEN 120 AND 140 PAGES AND FOR THOSE OF YOU WHO ARE FAMILIAR WITH OUR LITTLE PUBLICATION, I THINK YOU WILL AGREE THAT IT SERVES OUR READERS WELL.

LET ME CLOSE MY REMARKS BY PERSONALIZING A BIT IN TELLING YOU HOW I CAME TO GENEALOGY GENERALLY AND THE AFGS SPECIFICALLY. I WAS A LATE-COMER, IF YOU WILL. UNLIKE SOME, I DID NOT JUMP ON BOARD AFTER THE SUCCESS OF ALEX HALEY AND HIS "ROOTS". I DID NOT IMMEDIATELY COME LOOKING FOR MY OWN KUNTA QUINTE. MY EXPERIENCE IS RATHER MORE MUNDANE AND, IN THAT, PROBABLY MORE TYPICAL.

SOME FIVE YEARS AGO, IN APRIL 1984, MY FATHER DIED SUDDENLY AND AT A RELATIVELY YOUNG AGE. NOT TOO LONG THEREAFTER, I THOUGHT IT MAY BE A GOOD IDEA TO LOOK INTO THE GENEALOGY OF MY PATERNAL SIDE. I HAD ALWAYS KNOWN THAT MY MOST RECENT ANCESTORS WERE FROM CANADA AND HAD BEEN TOLD, IN SOME VAGUE WAY, THAT MY EARLIEST ANCESTORS WERE FROM SCOTLAND. BEYOND THIS I KNEW THAT MY FATHER WAS BORN IN FALL RIVER, MASSACHUSETTS AND HIS FATHER IN CANADA. (AS TO THIS LAST, INCREDIBLE AS IT MAY SEEM, I HAVE TO THIS VERY DAY NOT BEEN ABLE TO SATISFY MYSELF WHERE, IN FACT,

MY GRANDFATHER WAS BORN.) I HAD VAGUE RECOLLECTIONS OF THE AFGS, LOOKED INTO IT AND LEARNED THAT THE LIBRARY WAS OPEN EACH TUESDAY EVENING FROM 6-10 (OUR HOURS ARE NOW FROM 1 TO 10 PM, STILL ON TUESDAYS). AND SO, ONE TUESDAY EVENING IN 1985 I MADE MY WAY TO LE FOYER AND THE AFGS LIBRARY. SO BEGAN MY SEARCH FOR MY ROOTS. MONTHS PASSED AND I WAS SLOWLY DETERMINING MY LINEAGE. IN TIME, I CONFIRMED THAT MY FIRST CANADIAN ANCESTOR DID, IN FACT, COME FROM SCOTLAND IN 1757 AS A MEMBER OF THE FRASER HIGHLANDERS A GROUP OF SOLDIERS RAISED BY IN THE SCOTTISH HIGHLANDS BY THE ENGLISH CROWN TO FIGHT FOR ENGLAND IN CANADA AGAINST THE FRENCH IN SEVEN YEARS WAR.

AFTER THE TREATY OF VERSAILLES WAS SIGNED BY THE ENGLISH AND FRENCH IN 1763, MY FIRST ANCESTOR, ALEXANDER ROSS, REMAINED IN CANADA, MARRIED A CANADIAN BY THE NAME OF JOSETTE AYOTTE IN 1774. FROM THERE I FILLED IN MANY BLANKS, UNEARTHED SOME ENLIGHTENING FAMILY AND CANADIAN HISTORY, AND THE WORK CONTINUES.

MINE IS NOT AN UNUSUAL STORY. IT IS SOMEWHAT TYPICAL OF OUR MEMBERS-----EXCEPT FOR THE PART ABOUT SCOTLAND. IF ANY OF MY REMARKS HAVE SPARKED EVEN THE SLIGHTEST FLAME OF INQUISITIVENESS IN ANY OF YOU, I INVITE YOU TO LOOK INTO THE AMERICAN FRENCH GENEALOGICAL SOCIETY. IF YOU FOUND YOUR

WAY TO THIS GATHERING TONIGHT, YOU CAN FIND US. WE ARE UP ONE FLIGHT OF STAIRS. THANK YOU SO MUCH FOR YOUR ATTENTION.

Post-script: Since these remarks were delivered, the AFGS has continued to grow, not only in its membership, but, in the immediately relevant sense, also in its library holdings. As the reader will note, there is a flyer announcing a move of our library. We are leaving Le Foyer, the only home we have known during our ten year existence. With our growth our need for space increased as well. Unfortunately, the circumstances at Le Foyer are such that the club is physically unable to accommodate our space requirements. Therefore, beginning in January 1990 our new location shall be in Woonsocket RI.

We are, of course, ambivalent about leaving Le Foyer. But with our growth, the move was inevitable.

-----Roger Ross

## THE LURE OF THE COTTON MILLS

by George H. Buteau

My great-great-grandfather, Henry T. Buteau, was a widower with an infant son when, in January, 1843, he and twenty year old Marie Dufault were married in St. Pierre de Sorel parish in Sorel, Canada. Henry's first wife, Caroline Lafricain, was two months shy of her seventeenth birthday when she died on Christmas Day, 1841, five days after giving birth to Louis Henry Buteau. Henry and Marie Buteau had at least five children during the first eight years of their marriage. The last baptism of one of their children was recorded in the parish registry in 1851.

Life in Sorel must have been a struggle for the growing Buteau family. Henry worked with his father Louis and his cousin Pierre Buteau as a leather tanner, a tedious, dirty and low paying job. There are no written records to tell us the reasons, but sometime between 1851 and 1855, Henry and Marie Buteau brought their family from Canada to the little mill village of Slatersville, Rhode Island.

The end of the eighteenth century and part of the first quarter of the nineteenth century was a period of continual cotton mill construction along the many rivers and streams of New England. These mills were built to take advantage of free waterpower and the lack of competition from Europe in a rapidly growing and increasingly profitable cotton goods market in America. Dozens of villages like Slatersville sprang up during these years in places which had until then



been remote wilderness. The small village of Slatersville, on the Branch River in northern Rhode Island, was settled by Samuel Slater and his younger brother, John, in 1806. By the 1850s, the village had become a bustling community with several cotton spinning mills. These mills needed a continual source of labor. As the supply of local workers dwindled, the mills probably began recruiting entire families from French Canada, a practice which was adopted by many mill communities in New England. Some families may also have come to Slatersville from Canada after learning of job opportunities from friends or relatives working there.

Regardless of how they were attracted to Slatersville, French-Canadian families, including the Buteau family, settled there to work in the cotton mills. In 1850, about 20,000 persons had immigrated to New England from French Canada, most of them going to Vermont and Maine. By 1860, another 12,000 had settled in towns between Central Massachusetts and the Blackstone Valley in Rhode Island. In the 1880s, the population of the Slatersville area, which at the beginning of the century was mostly made up of farmers of English ancestry, was predominantly French-Canadian and Irish.

The family of Henry and Marie Buteau continued to increase in size in their adopted country. George Buteau was born in September, 1855. My great-grandfather, Damase Buteau, was born in Slatersville in April, 1857. But their stay in Slatersville was to be a brief one. The family moved to Connecticut before 1860 probably after learning of a better paying job in another

cotton mill there. The U.S. census of 1860 recorded that Henry Bluteau (sic), his wife Mary and their ten children were living in Lord's Bridge, Connecticut.

This small village on the Shetucket River in eastern Connecticut took its name from the Lord family which originally owned much of the property in the area and from the bridge which crossed the river there. In 1856, the industrialist, William Sprague, purchased the water rights and land on the river so he could build a cotton mill. The village of Lord's Bridge was unofficially called Baltic around 1861, probably for the area of Europe doing business with the Sprague cotton mill. In 1867, the name was permanently changed to Baltic.

The Sprague mill is reported to have been the largest cotton mill of its kind at that time in America. The mill began operating in 1857 with 900 employees and was incorporated in 1862 as the Baltic Manufacturing Company. It prospered during the Civil War years, but in October of 1887, while under new ownership after the bankruptcy of the Sprague Corporation in the 1870s, the mill was destroyed by fire. This resulted in the exodus of many of the working families from the village.

The 1860 census for Lord's Bridge listed about 250 residents as having been born in Canada. Ten years later, the census of 1870 recorded that more than half, almost 1500 of the 2900 individuals residing in the village, were Canadian-born. Usually more than one member of a French-Canadian family worked in the cotton mill. 38 year old Henry Buteau

was listed in the 1860 census as working in the cotton mill along with his sons Henry, 18, Alexander, 15, and his 16 year old daughter Mary. The other Buteau children living at home with their mother were Leon, age 15, 14 year old Francis, Josephine, 11, James, age 9, 6 year old Emma, George, age 5, and 3 year old Thomas (Damase).

Henry T. Buteau died on February 28, 1871 at the age of 48. He is buried in the family plot in St. Mary's cemetery in Baltic. No record remains to explain why he died so young. His wife, Marie Dufault, died at the age of 81 in 1904 and is buried next to her husband. Henry's father, Louis, who died in 1872 at 88, is also buried there.

My great-grandfather, Damase Buteau, age 23, was living in Baltic and employed by the cotton mill when the U.S. census of 1880 was taken. He and Delphine Lussier had been married for about four years at the time of the census and had two children: 2 year old George Henry, my grandfather, who was born in August, 1877, and 1 year old Louise.

Damase and Delphine Buteau's third child, Thomas William, was born in Baltic in 1881. Within the year, my great-grandparents must have taken the family to Canada for a visit because their fourth child, Paul, was born there in April, 1882. The family returned to Connecticut by 1883; Paul became a U.S. citizen in that year. Their son Joseph was born in Connecticut in March, 1885.

Damase Buteau moved his family to what is now West Warwick, Rhode Island, to find employment in one of the many cotton mills

that had been built in small villages along the Pawtuxet River. A daughter, Marie Jeanne, was born in the West Warwick village of Crompton in July, 1887. Her sister, Laura, was born in 1890. Louis Frederick was born in January, 1892 in the nearby village of Arctic and Henry Albert in June, 1896 in Crompton. At the time of the 1900 U.S. census, the family was renting a house in Coventry Town (now Anthony), R.I., a nearby village on the Pawtuxet where Damase and three of his sons worked as cotton weavers.

My 23 year old grandfather, George H. Buteau, was married and living with his wife and her family in their rented house in Warwick, Rhode Island when the census of 1900 was taken. His father-in-law, Antoine Cloutier, was employed as a "wood chopper". My grandmother, Salome (Cloutier) Buteau, who was 16 years old, was employed as a spooler in the cotton mill. My grandfather was working as a weaver in the mill. He was later to work as a trolley car conductor and eventually owned his own business in Connecticut. His was the last generation of the Buteau family to be dependent on the cotton mill for a living. My father, George H. Buteau (II), was born in Crompton in 1904.

Damase and Delphine Buteau moved to New Bedford, Massachusetts sometime after 1900, no doubt to find employment in one of the many cotton mills located there. Delphine died in 1927 and is buried in Sacred Heart Cemetery in New Bedford. Her husband died a year later. For about the last twenty years of his life, Damase traveled around New England visiting various relatives for extended periods of time and taking odd jobs

such as cutting firewood. He lies buried next to his wife of fifty one years in the family cemetery plot. My grandfather, George H. Buteau, died in 1921, two decades before I was born.

#### BIBLIOGRAPHY:

Brault, G.J. The French-Canadian Heritage in New England. University Press of New England, Hanover. 1986.

Census of the United States: 1860, 1870, 1880 and 1900.

City of Warwick Records, Warwick, R.I.

Delaney, D. History of The Town of Sprague Connecticut. 1986.

Dunwell, S. The Run of The Mill. David R. Godine, Boston. 1978.

Nebiker, W.A. The History of North Smithfield. 1976.

St. Mary's Parish Records, Baltic, CT.

St. Pierre de Sorel, Parish Records, Sorel, Canada.

Town of Newtown Records, Newtown, CT.

Town of Sprague Records, Baltic, CT.

Zimiles, M. and M. Zimiles. Early American Mills. Clarkson N. Potter, Inc. N.Y. 1973.

**FRENCH-CANADIAN MARRIAGES  
RECORDED AT VOLUNTOWN, CT  
1868-1900**

**COMPILED AND RECORDED  
BY  
ROSALYN G. LACHAPELLE**

**ALPHABETICAL LISTING OF MEN**

<b>BARBER, Henry L.</b> ... 35 - Hopkinton, RI Res. Jewett City, CT	20 May 1892 Methodist	<b>MARANCY, Josephine</b> ... 27 - Canada Res. Jewett City, CT
<b>BATON, Joseph E.</b> ... 40 - S. Kingston, RI Res. Voluntown, CT	12 Dec 1886 Baptist	<b>LASHPELLE, Josephine</b> ... 17 - Baltic, CT Res. Voluntown, CT
<b>BEBEAU, Louis</b> ... 22 - Natic, RI Res. Griswold, CT	21 Nov 1898 St. Thomas R.C.	<b>LACHAPELLE, Marie Louise</b> ... 22 - Canada Res. Voluntown, CT
<b>BLAIR, Felix</b> ... 26 - Canada Res. Voluntown, CT	01 Jan 1893 Catholic	<b>DUCHARME, Emma</b> ... 18 - Canada Res. Griswold, CT
<b>BLANCHARD, Joseph</b> ... 21 - Canada Res. Woonsocket, RI	17 Sep 1882	<b>PLANT, Eliza</b> ... 18 - Canada Res. Voluntown, CT

BRISSETTE, Leon ... 20 - Canada Res. Griswold, CT	27 Jan 1869 R.C.	LaPLATTE, Virginie ... 20 - Canada Res. Griswold, CT
BRUNO, Napoleon ... 22 - Baltic, CT Res. Griswold, CT	20 Apr 1890 R.C.	GRENIER, Rose ... 19 - Voluntown, CT Res. Griswold, CT
BURDO, ... ... 25 - St-Valentine, PQ Res. St. Johns-m (sic)	17 Nov 1877	PLANT, Flora ... 21 - Canada
BUSNETT, Oliver ... 22	01 Jul 1873	GRENIER, Mary ... 21
CARDER, Albert ... 21 - Canada Res. Blackstone, MA	11 May 1883 R.C.	FAUCIA, Georgianna ... 16 - Canada Res. Voluntown, CT
CARDINAL, Fred ... 22 - Balouville, CT Res. Taftville, CT	17 Jul 1894	CARDINAL, Emma ... 22 - Balouville, CT Res. Voluntown, CT



CARTER, Joseph ... 22 - Sprague Res. Voluntown, CT	29 Mar 1891 R.C.	HAMEL, Lydia ... 18 - Canada Res. Griswold, CT
CHAMPING, Adolphus ... 32 - W. Boylston, MA Res. Worcester, MA	17 May 1898 St. Thomas R.C.	CADORET, Jennie A. ... 21 - Worcester, MA Res. Griswold, CT
CLEVELAND, George W. ... 31 - Voluntown, CT Res. Griswold, RI CT	09 May 1891 Baptist	DAIGNEAU, Mary C. ... 17 - S. Coventry, RI Res. N. Stonington,
DAYTON, Arthur ... 21 - Canada Res. Griswold, CT	29 Mar 1891 R.C.	WHELEN, Christiana ... 21 - Bolton, England Res. Griswold, CT
DEROSIER, Gideon ... 21 - Williamsville, .. Res. Griswold, CT	03 Nov 1889 R.C.	GRENIER, Zadie ... 22 - Voluntown, CT Res. Griswold, CT
DEROSIER, Nelson ... 17 - Occum, CT Res. Voluntown, CT	09 Aug 1896 R.C.	TEBO, Clarra ... 19 - Blueville, MA Res. Voluntown, CT

DEROSY (DESROSIERS), Jos. ... 18 - Norwich, CT Res. Griswold, CT	04 Jan 1891 R.C.	CYR, Mary ... 17 - Canada Res. Griswold, CT
DOUSETT, Arcule ... 20 - St-Augustin	11 Sep 1868 R.C.	BUTEAU, Josephine ... 19 - Sorel, PQ ?
DUHAINE, James ... 19 - Natic, RI Res. Voluntown, CT	24 Nov 1892 Catholic	GORDON, Jennie ... 32 - Canada Res. Voluntown, CT
DUPONT, Charles ... 22 - Canada Res. Voluntown, CT	26 May 1889 Congregational	HALL, Harriet E. ... 17 - Voluntown, CT Res. Voluntown, CT
DUPONT, Emery ... 21 - Canada Res. Voluntown, CT	06 Nov 1889 R.C.	SENSORE ? (RIVERS), Mary ... 20 - Canada Res. Voluntown, CT
DUPONT, Noie ... 25 - Baltic, CT Res. Voluntown, CT	08 Jan 1898 St. Thomas R.C.	LaCASSE, Exina ... 14 - Canada Res. Voluntown, CT

DUPONT, Victor ... 27 - Canada Res. Voluntown, CT	15 Apr 1888 R.C.	LUCIER, Domettie ... 22 - Canada Res. Voluntown, CT
DUQUETTE, Joseph ... 19 - Canada Res. Voluntown, CT	01 Jan 1900 St. Thomas R.C.	BARIBEAULT, Georgina ... 18 - NA Res. Voluntown, CT
GAGNON, Joseph ... 22 - Greenville, CT Res. Voluntown, CT	28 Apr 1895	ROSE, Albena ... 18 - Norwich, CT Res. Voluntown, CT
GELINAS, Francis ... 22 - Canada Res. Griswold, CT	16 Aug 1891 R.C.	ROSE, Matilda ... 17 - Occum, CT Res. Griswold, CT
GERVAIS, Joseph ... 18 - Baltic, CT Res. Griswold, CT	27 Oct 1900 St. Thomas R.C.	LACHAPELLE, Emma ... 20 - Canada
GILKERSON, Archie ... 29 - Pleasantville, L.I. Res. Voluntown, CT	26 Sep 1892 Baptist	HAMMOND, Mary ... 29 - Canada Res. Voluntown, CT

-25-

---

... Res. Voluntown, CT		... Res. Griswold, CT
LACHAPELLE, David ... 23 - Baltic, CT Res. Voluntown, CT	06 Oct 1896 Baptist	LOCKHAUS, Louise ... 18 - Canada Res. Voluntown, CT
LACHAPELLE, Louis ... 42 - St-Thomas, PQ Res. Voluntown, CT	29 Nov 1889 Baptist	SIVANEY, Mary ... 32 - Canada Res. Voluntown, CT
LACHAPELLE, Louis (Hermin) ... 25 - Weedon, PQ Res. Voluntown, CT	05 May 1900 St. Thomas R.C.	THIBEAULT, Minnie ... 19 - Canada Res. Voluntown, CT
LAMPHERE, Ezri R. ... 17 - Griswold, CT Res. Voluntown, CT	05 Jul 1890 Methodist	DUPONT, Segarie ... 18 - Baltic, CT Res. Voluntown, CT
LARAMY, Napoleon ... 26 - Canada Res. Voluntown, CT	31 May 1891 R.C.	CARTER, Delia ... 20 - Baltic, CT Res. Voluntown, CT

GOODNESS, Augustus ... 26	26 Sep 1868 R.C.	GRINNEL, Marie ... 22
GRAVELIN, Mitchel ... 18 - Canada Res. Griswold, CT	26 Feb 1893 Methodist	NORSE, Rose ... 18 - Dayville, CT Res. Griswold, CT
GRENIER, John T. ... 25 - Lonsdale, RI Res. Glaspo, CT	25 Dec 1888 R.C.	BERTHIAUME, Ida ... 19 - Spencer, MA Res. Glaspo, CT
HEART, Fred E. ... 22 - Webster, MA Res. Voluntown, CT	20 Oct 1893 Baptist	LaFOUNTAIN, Rilla ... 21 - NY Res. Voluntown, CT
HOULE, William ... 21 - Bozrah Res. Griswold, CT	20 May 1900 St. Thomas R. C.	BROULLARD, Albina ... 22 - Killingly, CT Res. Killingly, CT
KENYON, Charles ... 19 - Sterling, CT	02 May 1875	SOLANGE, Hattie ... 18 - Canada
LAREAU, Henry ... 42 - Canada Voluntown, CT	12 Dec 1889 Baptist	KERRY, Almira ... 30 - Canada Voluntown, CT
LAROCHE, Joseph ... 25 - Holyoke, MA Res. Griswold, CT	19 Apr 1884 R.C.	SIMONS, Artimise ... 22 - Canada Res. Griswold, CT
LaROUX, Joseph ... 20 - Canada Res. Griswold, CT	03 Oct 1885 R.C.	SIMINO, Anna ... 16 - Canada Res. Griswold, CT
LOCKWOOD, David ... 21 - Killingly, CT Res. Griswold, CT	26 May 1890 R.C.	HANEL, Mary A. ... 16 - Canada Res. Griswold, CT
MAGREY, Irenie ... 20 - Canada Res. Griswold, CT	29 Jun 1890 R.C.	DUPONT, Alphonsine ... 20 - Canada Res. Griswold, CT
MAYNARD, Joseph ... 25 - Canada East	06 Jul 1878	PHILLIPS, Ellen R. ... 20 - Voluntown, CT

DUPONT, Victor ... 27 - Canada Res. Voluntown, CT	15 Apr 1888 R.C.	LUCIER, Domettie ... 22 - Canada Res. Voluntown, CT
DUQUETTE, Joseph ... 19 - Canada Res. Voluntown, CT	01 Jan 1900 St. Thomas R.C.	BARIBEAULT, Georgina ... 18 - NA Res. Voluntown, CT
GAGNON, Joseph ... 22 - Greenville, CT Res. Voluntown, CT	28 Apr 1895	ROSE, Albena ... 18 - Norwich, CT Res. Voluntown, CT
GELINAS, Francis ... 22 - Canada Res. Griswold, CT	16 Aug 1891 R.C.	ROSE, Matilda ... 17 - Occum, CT Res. Griswold, CT
GERVAIS, Joseph ... 18 - Baltic, CT Res. Griswold, CT	27 Oct 1900 St. Thomas R.C.	LACHAPPELLE, Emma ... 20 - Canada
GILKERSON, Archie ... 29 - Pleasantville, L.I. Res. Voluntown, CT	26 Sep 1892 Baptist	HAMMOND, Mary ... 29 - Canada Res. Voluntown, CT

GOODNESS, Augustus

...

26

26 Sep 1868

R.C.

GRINNEL, Marie

...

22

GRAVELIN, Mitchel

...

18 - Canada

Res. Griswold, CT

26 Feb 1893

Methodist

MORSE, Rose

...

18 - Dayville, CT

Res. Griswold, CT

GRENIER, John T.

...

25 - Lonsdale, RI

Res. Glaspo, CT

25 Dec 1888

R.C.

BERTHIAUME, Ida

...

19 - Spencer, MA

Res. Glaspo, CT

HEART, Fred B.

...

22 - Webster, MA

Res. Voluntown, CT

20 Oct 1893

Baptist

LaFOUNTAIN, Rilla

...

21 - NY

Res. Voluntown, CT

HOULE, William

...

21 - Bozrah

Res. Griswold, CT

20 May 1900

St. Thomas R. C.

BROULLARD, Albina

...

22 - Killingly, CT

Res. Killingly, CT

KENYON, Charles

...

19 - Sterling, CT

02 May 1875

SOLANGE, Hattie

...

18 - Canada

LaCASSE, Joseph ... 20 - Canada Res. Voluntown, CT	22 May 1897 Catholic	GRAVELIN, Amelia ... 16 - Canada Res. Griswold, CT
LACHAPELLE, David ... 23 - Baltic, CT Res. Voluntown, CT	06 Oct 1896 Baptist	LOCKHAUS, Louise ... 18 - Canada Res. Voluntown, CT
LACHAPELLE, Louis ... 42 - St-Thomas, PQ Res. Voluntown, CT	29 Nov 1889 Baptist	SIVANEY, Mary ... 32 - Canada Res. Voluntown, CT
LACHAPELLE, Louis (Hermin ... 25 - Weedon, PQ Res. Voluntown, CT	05 May 1900 St. Thomas R.C.	THIBEAULT, Minnie ... 19 - Canada Res. Voluntown, CT
LAMPHERE, Ezri R. ... 17 - Griswold, CT Res. Voluntown, CT	05 Jul 1890 Methodist	DUPONT, Segarie ... 18 - Baltic, CT Res. Voluntown, CT
LARAMY, Napoleon ... 26 - Canada Res. Voluntown, CT	31 May 1891 R.C.	CARTER, Delia ... 20 - Baltic, CT Res. Voluntown, CT



LAREAU, Henry  
...  
42 - Canada  
Voluntown, CT

12 Dec 1889  
Baptist

KERRY, Almira  
...  
30 - Canada  
Voluntown, CT

LAROCHE, Joseph  
...  
25 - Holyoke, MA  
Res. Griswold, CT

19 Apr 1884  
R.C.

SIMONS, Artimise  
...  
22 - Canada  
Res. Griswold, CT

LaROUX, Joseph  
...  
20 - Canada  
Res. Griswold, CT

03 Oct 1885  
R.C.

SIMINO, Anna  
...  
16 - Canada  
Res. Griswold, CT

LOCKWOOD, David  
...  
21 - Killingly, CT  
Res. Griswold, CT

26 May 1890  
R.C.

HAMEL, Mary A.  
...  
16 - Canada  
Res. Griswold, CT

MAGREY, Irenie  
...  
20 - Canada  
Res. Griswold, CT

29 Jun 1890  
R.C.

DUPONT, Alphonsine  
...  
20 - Canada  
Res. Griswold, CT

MAYNARD, Joseph  
...  
25 - Canada East

06 Jul 1878

PHILLIPS, Ellen R.  
...  
20 - Voluntown, CT

MORRISETTE, Emanuel

...

19 - Canada

Res. Glasgo, CT

27 Sep 1884

R.C.

SIMORIAN, Minnie

...

20 - Canada

Res. Glasgo, CT

NOE, Joseph

...

33 - Canada

07 Jan 1877

LENTENDER, Mary

...

28 - Canada

PAUL, Joseph

...

22 - Canada

Res. Voluntown, CT

23 Oct 1899

St. Thomas R.C.

ST SAUVER, Annie

...

17 - Killingly, CT

Res. Voluntown, CT

PERKINS, Thomas L.

...

32 - N. Stonington, CT

Res. Griswold, CT

12 Nov 1884

Baptist

SETTERBAR, Celina

...

26 - Canada

Res. Voluntown, CT

RENO, Anthony

...

Voluntown, CT

Res. Voluntown, CT

06 Apr 1896

Catholic

DUPONT, Sarah

...

24 - Baltic, CT

Res. Voluntown, CT

RENO, Peter

...

24 - Canada

Res. Voluntown, CT

07 Oct 1885

R.C.

GOCHE, Mary

...

19 - Canada

Res. Voluntown, CT

RICHARD, Louis	10 Aug 1885	MAGREY, Mary L.
...	R.C.	...
19 - Canada		18 - Canada
Res. Voluntown, MA		Res. Voluntown, CT
RION, Joseph	04 Dec 1875	SOLANEY, Mary
...		...
17 - Canada		22 - Canada
ROSE dit DESROSIERS, Nap.	02 Jan 1898	WHEEL dit LAROUX, Minnie
...	St. Thomas R.C.	...
27 - Williams Villa		27 - Canada
Res. Griswold, CT		Res. Griswold, CT
SALNOY, Peter	26 Oct 1879	BACHINE, Adline
...		...
21 - St-Jules, PQ		21 - Maskill, Canada
SAUNDERS, Charles D.	06 Oct 1896	BOUCHARD, Mary
...	Baptist	...
23 - Voluntown, CT		17 - New Bedford, MA
Res. Norwich, CT		Res. Lisbon, CT
SEVINER, Nelson	03 Feb 1883	BAUDRY, Rosa
...	R.C.	...
20 - Canada		15 - Canada
Res. Griswold, CT		Res. Griswold, CT

SIMINO, Emanuel  
...  
24 - Canada  
Res. Griswold, CT

28 Nov 1885  
R.C.

DAYON, Georgianna  
...  
19 - Canada  
Res. Griswold, CT

ST JOHN, Edmond  
...  
20 - Baltic, CT  
Res. Griswold, CT

29 Dec 1895

TEBO, Mary  
...  
17 - Canada  
Res. Voluntown, CT

ST JOHN, Joseph  
...  
19 - Baltic, CT  
Res. Griswold, CT

23 Oct 1892  
Catholic

GRENIER, Mary  
...  
18 - Voluntown, CT  
Res. Griswold, CT

TEBEAU, Louis  
...  
20 - Voluntown, CT  
Res. Voluntown, CT

05 Jul 1891  
R.C.

HAMEL, Jennie  
...  
20 - Canada  
Res. Griswold, CT

VINCENT, Peter  
...  
21 - Canada  
Res. Griswold, CT

22 Jan 1881

GRAVELIN, Celina  
...  
16 - Canada  
Res. Griswold, CT

WEEKS, Elery B.  
...  
28 - Eastford  
Res. Voluntown, CT

13 Feb 1897  
Catholic

LaPOINTE, Julia  
...  
17 - Bozrah  
Res. Voluntown, CT

# ALPHABETICAL LISTING OF WOMEN

BACHINE, Adline ... 21 - Maskill, Canada	26 Oct 1879  	SALNOY, Peter ... 21 - St-Jules, PQ
BARIBEAULT, Georgina ... 18 - MA Res. Voluntown, CT	01 Jan 1900 St. Thomas R.C.	DUQUETTE, Joseph ... 19 - Canada Res. Voluntown, CT
BAUDRY, Rosa ... 15 - Canada Res. Griswold, CT	03 Feb 1883 R.C.	SEVINER, Nelson ... 20 - Canada Res. Griswold, CT
BERTHIAUME, Ida ... 19 - Spencer, MA Res. Glasgo, CT	25 Dec 1888 R.C.	GRENIER, John T. ... 25 - Lonsdale, RI Res. Glasgo, CT
BOUCHARD, Mary ... 17 - New Bedford, MA Res. Lisbon, CT	06 Oct 1896 Baptist	SAUNDERS, Charles D. ... 23 - Voluntown, CT Res. Norwich, CT
BROULLARD, Albina ... 22 - Killingly, CT Res. Killingly, CT	20 May 1900 St. Thomas R. C.	HOULE, William ... Bozrah Res. Griswold, CT

BUTEAU, Josephine  
...  
19 - Sorel, PQ ?

11 Sep 1868  
R.C.

DOUSETT, Arcule  
...  
20 - St-Augustin

CADORET, Jennie A.  
...  
21 - Worcester, MA  
Res. Griswold, CT

17 May 1898  
St. Thomas R.C.

CHAMPING, Adolphus  
...  
32 - W. Boylston, MA  
Res. Worcester, MA

CARDINAL, Emma  
...  
22 - Balouville, CT  
Res. Voluntown, CT

17 Jul 1894

CARDINAL, Fred  
...  
22 - Balouville, CT  
Res. Taftville, CT

CARTER, Della  
...  
20 - Baltic, CT  
Res. Voluntown, CT

31 May 1891  
R.C.

LARAMY, Napoleon  
...  
26 - Canada  
Res. Voluntown, CT

CYR, Mary  
Jo  
...  
17 - Canada  
Res. Griswold, CT

04 Jan 1891  
R.C.

DEROSY (DESROSIERS ?),  
...  
18 - Norwich, CT  
Res. Griswold, CT

DAIGNEAU, Mary C.  
...  
17 - S. Coventry, RI  
Res. N. Stonington, CT

09 May 1891  
Baptist

CLEVELAND, George W.  
...  
31 - Voluntown, CT  
Res. Griswold, RI

DAYON, Georgianna  
...  
19 - Canada  
Res. Griswold, CT

28 Nov 1885  
R.C.

SIMINO, Emanuel  
...  
24 - Canada  
Res. Griswold, CT

DUCARME, Emma  
...  
18 - Canada  
Res. Griswold, CT

01 Jan 1893  
Catholic

BLAIR, Felix  
...  
26 - Canada  
Res. Voluntown, CT

DUPONT, Alphonsine  
...  
20 - Canada  
Res. Griswold, CT

29 Jun 1890  
R.C.

MAGREY, Irenie  
...  
20 - Canada  
Res. Griswold, CT

DUPONT, Sarah  
...  
24 - Baltic, CT  
Res. Voluntown, CT

06 Apr 1896  
Catholic

RENO, Anthony  
...  
Voluntown, CT  
Res. Voluntown, CT

DUPONT, Segarie  
...  
18 - Baltic, CT  
Res. Voluntown, CT

05 Jul 1890  
Methodist

LAMPHERE, Ezri R.  
...  
17 - Griswold, CT  
Res. Voluntown, CT

PAUCIA, Georgianna  
...  
16 - Canada  
Res. Voluntown, CT

11 May 1883  
R.C.

CARDER, Albert  
...  
21 - Canada  
Res. Blackstone, MA

GOCHE, Mary  
...  
19 - Canada  
Res. Voluntown, CT

07 Oct 1885  
R.C.

RENO, Peter  
...  
24 - Canada  
Res. Voluntown, CT

GORDON, Jennie  
...  
32 - Canada  
Res. Voluntown, CT

24 Nov 1892  
Catholic

DUHAIME, James  
...  
19 - Natic, RI  
Res. Voluntown, CT

GRAVELIN, Amelia  
...  
16 - Canada  
Res. Griswold, CT

22 May 1897  
Catholic

LaCASSE, Joseph  
...  
20 - Canada  
Res. Voluntown, CT

GRAVELIN, Celina  
...  
16 - Canada  
Res. Griswold, CT

22 Jan 1881

VINCENT, Peter  
...  
21 - Canada  
Res. Griswold, CT

GRENIER, Mary  
...  
21

01 Jul 1873

BUSNETT, Oliver  
...  
22

GRENIER, Mary  
...  
18 - Voluntown, CT  
Res. Griswold, CT

23 Oct 1892  
Catholic

ST JOHN, Joseph  
...  
19 - Baltic, CT  
Res. Griswold, CT



<b>GRENIER, Rose</b> ... 19 - Voluntown, CT Res. Griswold, CT	20 Apr 1890 R.C.	<b>BRUNO, Napoleon</b> ... 22 - Baltic, CT Res. Griswold, CT
<b>GRENIER, Zadie</b> ... 22 - Voluntown, CT .. Res. Griswold, CT	03 Nov 1889 R.C.	<b>DEROSIER, Gideon</b> ... 21 - Williamsville, Res. Griswold, CT
<b>GRINNEL, Marie</b> ... 22	26 Sep 1868 R.C.	<b>GOODNESS, Augustus</b> ... 26
<b>HALL, Harriet E.</b> ... 17 - Voluntown, CT Res. Voluntown, CT	26 May 1889 Congregational	<b>DUPONT, Charles</b> ... 22 - Canada Res. Voluntown, CT
<b>HAMEL, Jennie</b> ... 20 - Canada Res. Griswold, CT	05 Jul 1891 R.C.	<b>TEBEAU, Louis</b> ... 20 - Voluntown, CT Res. Voluntown, CT
<b>HAMEL, Lydia</b> ... 18 - Canada Res. Griswold, CT	29 Mar 1891 R.C.	<b>CARTER, Joseph</b> ... 22 - Sprague Res. Voluntown, CT

HAMEL, Mary A. ... 16 - Canada Res. Griswold, CT	26 May 1890 R.C.	LOCKWOOD, David ... 21 - Killingly, CT Res. Griswold, CT
HAMMOND, Mary ... 29 - Canada L. Res. Voluntown, CT	26 Sep 1892 Baptist	GILKERSON, Archie ... 29 - Pleasantville, Res. Voluntown, CT
KERRY, Almira ... 30 - Canada Voluntown, CT	12 Dec 1889 Baptist	LAREAU, Henry ... 42 - Canada Voluntown, CT
LACASSE, Exina ... 14 - Canada Res. Voluntown, CT	08 Jan 1898 St. Thomas R.C.	DUPONT, Noie ... 25 - Baltic, CT Res. Voluntown, CT
LACHAPPELLE, Emma ... 20 - Canada	27 Oct 1900 St. Thomas R.C.	GERVAIS, Joseph ... 18 - Baltic, CT Res. Griswold, CT
LACHAPPELLE, Marie Louise ... 22 - Canada Res. Voluntown, CT	21 Nov 1898 St. Thomas R.C.	BEBEAU, Louis ... 22 - Natic, RI Res. Griswold, CT

LaFOUNTAIN, Rilla  
...  
21 - NY  
Res. Voluntown, CT

20 Oct 1893  
Baptist

HEART, Fred E.  
...  
22 - Webster, MA  
Res. Voluntown, CT

LaPLATTE, Virginie  
...  
20 - Canada  
Res. Griswold, CT

27 Jan 1889  
R.C.

BRISSETTE, Leon  
...  
20 - Canada  
Res. Griswold, CT

LaPOINTE, Julia  
...  
17 - Bozrah  
Res. Voluntown, CT

13 Feb 1897  
Catholic

WEEKS, Elery B.  
...  
28 - Eastford  
Res. Voluntown, CT

LASHPELLE, Josephine  
...  
17 - Baltic, CT  
Res. Voluntown, CT

12 Dec 1886  
Baptist

BATON, Joseph E.  
...  
40 - S. Kingston, RI  
Res. Voluntown, CT

LENTENDER, Mary  
...  
28 - Canada

07 Jan 1877

NOE, Joseph  
...  
33 - Canada

LOCKHAUS, Louise  
...  
18 - Canada  
Res. Voluntown, CT

06 Oct 1896  
Baptist

LACHAPELLE, David  
...  
23 - Baltic, CT  
Res. Voluntown, CT

LUCIER, Domettie  
...  
22 - Canada  
Res. Voluntown, CT

15 Apr 1888  
R.C.

DUPONT, Victor  
...  
27 - Canada  
Res. Voluntown, CT

MAGREY, Mary L.  
...  
18 - Canada  
Res. Voluntown, CT

10 Aug 1885  
R.C.

RICHARD, Louis  
...  
19 - Canada  
Res. Voluntown, MA

MARANCY, Josephine  
...  
27 - Canada  
Res. Jewett City, CT

20 May 1892  
Methodist

BARBER, Henry L.  
...  
35 - Hopkinton, RI  
Res. Jewett City, CT

MORSE, Rose  
...  
18 - Dayville, CT  
Res. Griswold, CT

26 Feb 1893  
Methodist

GRAVELIN, Mitchel  
...  
18 - Canada  
Res. Griswold, CT

PHILLIPS, Ellen R.  
...  
20 - Voluntown, CT

06 Jul 1878

MAYNARD, Joseph  
...  
25 - Canada East

PLANT, Eliza  
...  
18 - Canada  
Res. Voluntown, CT

17 Sep 1882

BLANCHARD, Joseph  
...  
21 - Canada  
Res. Woonsocket, RI

PLANT, Flora ... 21 - Canada (sic)	17 Nov 1877	BURDO, ... ... 25 - St-Valentine, PQ Res. St. Johns-m
ROSE, Albena ... 18 - Norwich, CT Res. Voluntown, CT	28 Apr 1895	GAGNON, Joseph ... 22 - Greenville, CT Res. Voluntown, CT
ROSE, Matilda ... 17 - Occum, CT Res. Griswold, CT	16 Aug 1891 R.C.	GELINAS, Francis ... 22 - Canada Res. Griswold, CT
SENSORE ? (RIVERS), Mary ... 20 - Canada Res. Voluntown, CT	06 Nov 1889 R.C.	DUPONT, Emery ... 21 - Canada Res. Voluntown, CT
SETTERBAR, Celina ... 26 - Canada CT Res. Voluntown, CT	12 Nov 1884 Baptist	PERKINS, Thomas L. ... 32 - N. Stonington,  Res. Griswold, CT
SIMINO, Anna ... 16 - Canada Res. Griswold, CT	03 Oct 1885 R.C.	LaROUX, Joseph ... 20 - Canada Res. Griswold, CT

SIMONS, Artimise  
...  
22 - Canada  
Res. Griswold, CT

19 Apr 1884  
R.C.

LAROCHE, Joseph  
...  
25 - Holyoke, MA  
Res. Griswold, CT

SIMORIAN, Minnie  
...  
20 - Canada  
Res. Glasgo, CT

27 Sep 1884  
R.C.

MORRISETTE, Emanuel  
...  
19 - Canada  
Res. Glasgo, CT

SIVANEY, Mary  
...  
32 - Canada  
Res. Voluntown, CT

29 Nov 1889  
Baptist

LACHAPELLE, Louis  
...  
42 - St-Thomas, PQ  
Res. Voluntown, CT

SOLANEY, Mary  
...  
22 - Canada

04 Dec 1875

RION, Joseph  
...  
17 - Canada

SOLANGE, Hattie  
...  
18 - Canada

02 May 1875

KENYON, Charles  
...  
19 - Sterling, CT

ST SAUVER, Annie  
...  
17 - Killingly, CT  
Res. Voluntown, CT

23 Oct 1899  
St. Thomas R.C.

PAUL, Joseph  
...  
22 - Canada  
Res. Voluntown, CT

TEBO, Clarra	09 Aug 1896	DEROSIER, Nelson
...	R.C.	...
19 - Blueville, MA		17 - Occum, CT
Res. Voluntown, CT		Res. Voluntown, CT
TEBO, Mary	29 Dec 1895	ST JOHN, Edmond
...		...
17 - Canada		20 - Baltic, CT
Res. Voluntown, CT		Res. Griswold, CT
THIBEAULT, Minnie (Hermina)	05 May 1900	LACHAPPELLE, Louis
...	St. Thomas R.C.	...
19 - Canada		25 - Weedon, PQ
Res. Voluntown, CT		Res. Voluntown, CT
WHEEL dit LAROUX, Minnie	02 Jan 1898	ROSE dit DESROSIERs,
Nap.		
...	St. Thomas R.C.	...
27 - Canada		27 - Williams Villa
Res. Griswold, CT		Res. Griswold, CT
WHELEN, Christiana	29 Mar 1891	DAYTON, Arthur
...	R.C.	...
21 - Bolton, England		21 - Canada
Res. Griswold, CT		Res. Griswold, CT

## ANCESTORS MADE US WHAT WE ARE

by Charley Reese

[Reprinted from the Pawtucket EVENING TIMES]

I was reading a transcript of the testimony of a French geneticist recently and it reminded me why Americans, like many Asians, ought to revere their ancestors.

The geneticist, Dr. Jerome LeJeune of Paris, reported that new experimental work has confirmed what geneticists had long inferred- that immediately after conception a unique and particular human being is created. This particular human being has never before existed and if lost, will never again exist.

Don't worry, I'm not going to argue the abortion issue this time. All I want to do is remind you that even in these times, when people love to talk of population explosions, each and every human being alive on this planet is unique.

More than that, each of us is a link in a fragile biological chain that stretches back into the mists of those times when people did not know how to record their thoughts and activities in word symbols.

If at some point in that chain just one of our ancestors had died or been killed before they forged that new link which eventually led to us, then we would not exist.

So it is entirely proper to have respect for and appreciation of our ancestors if for no other reason than their survival skills, without which



we would not have had the opportunity to take our drink at the spring of life.

One of my own grandfathers fought in the Civil War, was captured, survived a prison camp, then went out West and for a time lived among Indians- doing what we don't know. Had he not escaped the whistling minnie balls, survived the unsanitary conditions and poor diet of a prison and whatever perils he faced in the post-Civil War West, then he would not have ridden one morning into north-eastern Alabama and eloped with the widowed daughter of a Scottish farmer. And had he not done that, then no matter what my other ancestors had done, I would not be writing here about him.

In these times when American culture is in a coma, it might be helpful to impress on our children that they are unique and tied by blood to a long chain of people who were the actors in that history so many textbooks manage to denude of all passion and interest.

Helping a child find out about his family's history- it requires a certain amount of detective work- can be both interesting and educational- and reassuring. There are many forces in our times that make the unwary child feel alone and rootless when in fact none of us, rich or poor, black, white or whatever, is either alone or rootless.

We are the triumphant result of many people's struggles, adventures and love, in many different places, and we carry with us a part of all those people. We are the living link between the past and the future.

In short, we all have connections to people and to places, to time past and to time present

and time future. It seems to me also that it is not an arbitrary thing to suppose that each of us has a purpose. After all, each of us exists despite an infinite number of dangers and threats to any one of us which could have obliterated us from the screen of the universe at some point in the preceding centuries.

Americans are particularly fortunate because we come from so many places and circumstances. The combined family trees of American citizens would be a history of the world.

Dr. LeJeune said that if there was a way to translate all the information contained in the DNA of a fertilized human egg it would require the equivalent of five sets of the Encyclopedia Britannica.

Tell your kid. He or she is a marvel of the universe.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

Editor's Note: We thought you would enjoy this short article that recently appeared in the Tuesday, September 26, 1989 edition of the Pawtucket EVENING TIMES; and we thank our member, Mrs. Jeannette Menard who brought it to our attention. If there's any reason why we spend so many pain-staking hours doing research, it is perhaps for this reason: for those who will come after us, that they may marvel at the wonder of who they are and from whence they came.

Name of Compiler Elaine B. Smith  
 Address 37 La Villa Way  
 City, State Fort Pierce, FL. 34951  
 Date AFCS # 1004

*Ancestor Chart*  
 Person No. 1 on this chart is the same person as No. \_\_\_\_\_ on chart No. \_\_\_\_\_.

Chart No. \_\_\_\_\_

b. Date of Birth  
 p.b. Place of Birth  
 m. Date of Marriage  
 d. Date of Death  
 p.d. Place of Death

4 Pierre BESSETTE  
 (Father of No. 3)  
 b. 11/5/1849  
 p.b. St-Hilaire, PQ  
 m. 2/2/1867-Henryville, PQ  
 d. 3/11/1899  
 p.d. No. Agawam, MA.

2 Pierre BESSETTE  
 (Father of No. 1)  
 b. 10/7/1872  
 p.b. Springfield, MA.  
 1 m. 15/8/1892-No. Agawam, MA.  
 d. 23/5/1956  
 p.d. No. Agawam, MA.

5 Rosalie JASMIN  
 (Mother of No. 2)  
 b. 8/6/1850  
 p.b. Henryville, PQ  
 d. 3/6/1935  
 p.d. No. Agawam, MA.

1 Joseph-Pierre-Léon BESSETTE (Leo)  
 b. 6/3/1894  
 p.b. No. Agawam, MA.  
 m. 11/10/1915-Chicopee, MA.  
 d. 15/1/1941  
 p.d. Boston, MA.

6 David VANASSE  
 (Father of No. 3)  
 b. /1820  
 p.b. Maskinongé, PQ  
 m. 12/1/1847-Maskinongé, PQ  
 d. 4/2/1901  
 p.d. No. Agawam, MA.

3 Marie-Jessie VANASSE  
 (Mother of No. 1)  
 b. 12/4/1868  
 p.b. Chicopee, MA.  
 d. 11/9/1902  
 p.d. No. Agawam, MA.

7 Marie-Octavie FRIGON  
 (Mother of No. 3)  
 b. /1831  
 p.b. Maskinongé, PQ  
 d. 2/4/1909  
 p.d. No. Agawam, MA.

Marie-Ida COUGER  
 (Mother of No. 1)

b. 5/1/1894 d. 28/12/1978  
 p.b. Chicopee, MA. p.d. Springfield, MA, p.d.

8 Antoine BESSETTE  
 (Father of No. 4)  
 b. /1829  
 p.b. St-Mathias, PQ  
 m. 17/10/1848-St-Mathias, PQ  
 d. /1885  
 p.d. Webster, MA.

9 Joséphine MASSE  
 (Mother of No. 4)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

10 Joseph JASMIN  
 (Father of No. 5)  
 b. /1827  
 p.b. Missisquoi, PQ  
 m. 15/2/1847-Henryville, PQ  
 d. 18/9/1901  
 p.d. Springfield, MA.

11 Émerance LARIVIERE  
 (Mother of No. 5)  
 b.  
 p.b.  
 d. circa 1882  
 p.d. Henryville, PQ

12 Jean-Baptiste VANASSE  
 (Father of No. 6)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.  
 m. 13/4/1807-Maskinongé, PQ

13 Josette DENIS/DENYS  
 (Mother of No. 6)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

14 Louis FRIGON  
 (Father of No. 7)  
 b. /1805  
 p.b. Maskinongé, PQ  
 m. 27/7/1826-Maskinongé, PQ  
 d. 15/11/1857  
 p.d. Maskinongé, PQ

15 Marie-Etiennette LANDRY  
 (Mother of No. 7)

16 Pierre BESSETTE  
 (Father of No. 8)  
 m. 10/2/1817-St-Mathias, PQ  
 d.

17 Françoise MÉNARD  
 (Mother of No. 8)  
 b.  
 d.

18 Simon MASSE  
 (Father of No. 9)  
 m. 21/9/1818-Chambly, PQ  
 d.

19 Sophie LAVOIE  
 (Mother of No. 9)  
 b.  
 d.

20 Michel JASMIN  
 (Father of No. 10)  
 m. 17/11/1817-Chambly, PQ  
 d.

21 Appoline ÉLIE  
 (Mother of No. 10)  
 b.  
 d.

22 Charles LARIVIERE  
 (Father of No. 11)  
 m. 8/5/1826-Vercheres, PQ  
 d.

23 Sophie BERTHIAUME  
 (Mother of No. 11)  
 b.  
 d.

24 Nicolas VANASSE  
 (Father of No. 12)  
 m. 17/1/1757-Berthierville, PQ  
 d.

25 M-Anne DESROSNIERS-Lafrenière  
 (Mother of No. 12)  
 b.  
 d.

26 François DENIS  
 (Father of No. 13)  
 m. 16/2/1784-St-Cuthbert, PQ  
 d.

27 Geneviève CASAUBON-Didier  
 (Mother of No. 13)  
 b.  
 d.

28 Louis FRIGON  
 (Father of No. 14)  
 m. 21/7/1799-Maskinongé, PQ  
 d.

29 Marguerite MASSON  
 (Mother of No. 14)  
 b.  
 d.

30 Pierre LANDRY  
 (Father of No. 15)  
 m. 26/9/1796-Maskinongé, PQ  
 d.

31 Euphrosine MARCHAND  
 (Mother of No. 15)  
 b.  
 d.

Name of Compiler Elaine Smith  
 Address 37 La Villa Way  
 City, State Fort Pierce, FL. 34951  
 Date AFGS # 1004

*Ancestor Chart*  
 Person No. 1 on this chart is the same  
 person as No. \_\_\_\_\_ on chart No. \_\_\_\_\_

Chart No. \_\_\_\_\_

b. Date of Birth  
 p.b. Place of Birth  
 m. Date of Marriage  
 d. Date of Death  
 p.d. Place of Death

4 André GOUGER (Father of No. 3)  
 b. 29/6/1833  
 p.b. St-Paul (Joliette), PQ  
 m. 3/9/1860-Joliette, PQ  
 d. towards 1873  
 p.d.

2 Charles-Ernest GOUGER (Father of No. 1)  
 b. 17/1/1867  
 p.b. Joliette, PQ  
 m. 22/1/1892-Chicopee, MA.  
 d. 18/9/1941  
 p.d. Springfield, MA.

5 Marie-Hermine GOULET (Mother of No. 3)  
 b. /1838  
 p.b. Joliette, PQ  
 d. 31/12/1874  
 p.d. Joliette, PQ

1 Marie-Ida GOUGER  
 b. 5/1/1894  
 p.b. Chicopee, MA.  
 m. 11/10/1915-Chicopee, MA.  
 d. 28/12/1978  
 p.d. Springfield, MA.

6 Noé FRIGON (Father of No. 3)  
 b. 22/8/1847  
 p.b. Maskinongé, PQ  
 m. 13/11/1866-St-Justin, PQ  
 d. 23/7/1930  
 p.d. Chicopee, MA.

3 Rosina FRIGON (Mother of No. 1)  
 b. 5/2/1871  
 p.b. Maskinongé, PQ  
 d. 20/6/1937  
 p.d. Springfield, MA.

7 Léocadie AYOTTE (Mother of No. 3)  
 b. 29/9/1849  
 p.b. Maskinongé, PQ  
 d. 17/1/1939  
 p.d. Springfield, MA.

Joseph-Pierre-Léon BESSETTE  
 (Spouse of No. 1)  
 b. 6/3/1894 d. 15/1/1941  
 p.b. No. Agawam, MA. p.d. Boston, MA.

8 Charles GOUGER (Father of No. 4)  
 b. 28/4/1799  
 p.b. St-Paul (Joliette), PQ  
 m. 20/5/1828-St-Paul (Joliette), PQ  
 d.

9 Sophie PERREAULT (Mother of No. 4)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

10 Côme-Irénée GOULET (Father of No. 5)  
 b.  
 p.b.  
 m. 8/10/1832-St-Cuthbert, PQ  
 d.  
 p.d.

11 Archange DROUIN (Mother of No. 5)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

12 Louis FRIGON (Father of No. 6)  
 b. /1805  
 p.b. Maskinongé, PQ  
 m. 27/7/1826-Maskinongé, PQ  
 d. 15/11/1857  
 p.d. Maskinongé, PQ

13 Marie-Etiennette LANDRY (Mother of No. 6)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

14 David AYOTTE (Father of No. 7)  
 b. 22/7/1822  
 p.b. Maskinongé, PQ  
 m. 11/8/1846-Maskinongé, PQ  
 d. /1855  
 p.d. Superior, WI.

15 Léocadie CLÉMENT (Mother of No. 7)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

16 Jean-Baptiste GOUGER/GOUCET (Father of No. 8)  
 m. 26/1/1787-Répentigny, PQ  
 d.

17 Agathe BEAUDOIN (Mother of No. 8)  
 m. 28/7/1807-1'Assomption, PQ  
 d.

18 André PERREAULT (Father of No. 9)  
 m. 28/7/1807-1'Assomption, PQ  
 d.

19 Marie-Isabelle BLANCHARD (Mother of No. 9)  
 m. 28/7/1807-1'Assomption, PQ  
 d.

20 Pierre-Irénée GOULET (Father of No. 10)  
 m. 13/2/1792-St-Cuthbert, PQ  
 d.

21 Marie-Félicité DUBEAU (Mother of No. 10)  
 m. 13/2/1792-St-Cuthbert, PQ  
 d.

22 Charles DROUIN (Father of No. 11)  
 m. 29/10/1793-Charlesbourg, PQ  
 d.

23 Marguerite MAGNAN (Mother of No. 11)  
 m. 29/10/1793-Charlesbourg, PQ  
 d.

24 Louis FRIGON (Father of No. 12)  
 m. 21/7/1799-Maskinongé, PQ  
 d.

25 Marguerite MASSON (Mother of No. 12)  
 m. 21/7/1799-Maskinongé, PQ  
 d.

26 Pierre LANDRY (Father of No. 13)  
 m. 26/9/1796-Maskinongé, PQ  
 d.

27 Euphrosine MARCHAND (Mother of No. 13)  
 m. 26/9/1796-Maskinongé, PQ  
 d.

28 Antoine AYOTTE (Father of No. 14)  
 m. 1/9/1817-Maskinongé, PQ  
 d.

29 Marguerite CROISSETIERE (Mother of No. 14)  
 m. 1/9/1817-Maskinongé, PQ  
 d.

30 Jean-Baptiste LALLEMAND (Father of No. 15)  
 m. 1/3/1802-Maskinongé, PQ  
 d.

31 Marguerite CORBIN (Mother of No. 15)  
 m. 1/3/1802-Maskinongé, PQ  
 d.

Form 14, Copyright 1983 by The Eastern Publishers, Inc., P.O. Box 306, Lakes  
 Umbagog, Vermont 05755. This form is a trademark of THE CENTRALIZED HELPERS, Inc. for a free booklet  
 with lists and full descriptions of many genealogical aids.

Name of Compiler Lorraine Parent  
 Address 880 Wood St.  
 City, State Swansea, MA. 02777  
 Date AFGS # 0581

### Ancestor Chart

Person No. 1 on this chart is the same person as No. \_\_\_\_\_ on chart No. \_\_\_\_\_

4 Joseph-Larose LAVOIE  
 (Father of No. 3)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 m. 4/10/1869-St-Angele-Rim PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

2 Joseph LAVOIE  
 (Father of No. 1)  
 b. 19/6/1870  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 m. 24/4/1892-Fall River, MA.  
 d. 25/10/1946  
 p.d. Providence, RI

5 Adeline FORTIN  
 (Mother of No. 3)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

1 Wilfrid LAVOIE  
 b. 7/9/1899  
 p.b. Fall River, MA.  
 m. 14/11/1927-Woonsocket, RI  
 d. 26/11/1956  
 p.d. Woonsocket, RI

6 François-Xavier HUDON-Beau.  
 (Father of No. 3)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 m. 22/11/1870-St-Philémon, PQ  
 d. 21/8/1920  
 p.d. St-Philémon, PQ

3 Amanda BEAULIEU  
 (Mother of No. 1)  
 b. 10/2/1872  
 p.b. St-Philémon, PQ  
 d. 7/5/1923  
 p.d. Providence, RI

7 Virginie PICARD  
 (Mother of No. 3)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

Aurore HEBERT  
 (Spouse of No. 1)  
 b. 8/9/1903 d. \_\_\_\_\_  
 p.b. Woonsocket, RI p.d. \_\_\_\_\_

8 Eusebe LAVOIE  
 (Father of No. 9)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 m. 21/4/1846-St-Luce, PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

9 Adelaide MORIN-Valcourt  
 (Mother of No. 9)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

10 Charles FORTIN  
 (Vf. Julie Fournier)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 m. 12/1/1841-Montmagny, PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

11 Olympe GIGUE  
 (Mother of No. 3)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

12 François-Xavier HUDON-Beau.  
 (Father of No. 9)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 m. 22/10/1844-St-François-Sud PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

Elisabeth PELLERIN  
 (Mother of No. 9)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

14 Louis PICARD  
 (Father of No. 7)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 m. 11/10/1836-St-Pierre-Sud, PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

15 Olympe PROULX  
 (Mother of No. 7)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

16 Antoine LAVOIE  
 (Father of No. 9)  
 b. \_\_\_\_\_  
 m. 2/10/1804-1'Islet, PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

17 Charlotte MORIN-Valcourt  
 (Mother of No. 9)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

18 Joseph MORIN-Valcourt  
 (Father of No. 9)  
 b. \_\_\_\_\_  
 m. 29/1/1822-Rivière-du-Loup PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

19 Priscille COTE  
 (Mother of No. 9)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

20 \_\_\_\_\_  
 (Father of No. 10)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

21 \_\_\_\_\_  
 (Mother of No. 10)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

22 Julien GIGUE  
 (Father of No. 11)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

23 Marcelline DeLADURANTAYE  
 (Mother of No. 11)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

24 Louis-Marie HUDON-Beaulieu  
 (Father of No. 12)  
 b. \_\_\_\_\_  
 m. 10/2/1807-St-François-Sud, PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

25 Euphrosine DUBÉ  
 (Mother of No. 12)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

26 Joseph PELLERIN  
 (Father of No. 13)  
 b. \_\_\_\_\_  
 m. 18/6/1816-1'Islet, PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

27 Moderne BÉLANGER  
 (Mother of No. 13)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

28 Joseph PICARD  
 (Father of No. 14)  
 b. \_\_\_\_\_  
 m. 13/1/1807-Montmagny, PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

29 Marguerite ST-PIERRE  
 (Mother of No. 14)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

30 Augustin PROULX  
 (Father of No. 15)  
 b. \_\_\_\_\_  
 m. 25/10/1796-Montmagny, PQ  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

31 Marguerite LANGLOIS  
 (Mother of No. 15)  
 b. \_\_\_\_\_  
 p.b. \_\_\_\_\_  
 d. \_\_\_\_\_  
 p.d. \_\_\_\_\_

I have all Copyright 1983 by The French Canadian Genealogical Society, P.O. Box 100, Logan, Utah 84301. This is a reproduction of a document from the collection of the French Canadian Genealogical Society. It is not to be used for any other purpose without the written permission of the Society.

Name of Compiler Lorraine Parent  
 Address 880 Wood St.  
 City, State Swansea, MA. 02777  
 Date AFGS # 0581

*Ancestor Chart*  
 Person No. 1 on this chart is the same  
 person as No. \_\_\_\_\_ on chart No. \_\_\_\_\_

Chart No. \_\_\_\_\_

b. Date of Birth  
 p.b. Place of Birth  
 m. Date of Marriage  
 d. Date of Death  
 p.d. Place of Death

4 Joseph HEBERT  
 (Father of No. 1)  
 b. /1841  
 p.b.  
 m. 30/9/1862-St-Pie-Bogot, PQ  
 d. 18/6/1899  
 p.d. St-Pic, PQ

2 Joseph-Jérémie HEBERT  
 (Father of No. 1)  
 b. 1/11/1871  
 p.b. St-Pic, PQ  
 m. 25/4/1892-Woonsocket, RI  
 d. 7/5/1965  
 p.d. Providence, RI

5 Léocadie PARENT  
 (Mother of No. 1)  
 b. /1838  
 p.b.  
 d. 19/4/1920  
 p.d. St-Hyacinthe, PQ

1 Aurore HEBERT  
 b. 8/9/1903  
 p.b. Woonsocket, RI  
 m. 14/11/1927-Woonsocket, RI  
 d.  
 p.d.

6 Joseph MEUNIER-Lapierre  
 (Father of No. 3)  
 b. /1849  
 p.b.  
 m. 21/11/1870-Woonsocket, RI  
 d. 26/2/1897  
 p.d. Woonsocket, RI

3 Exilda LAPIERRE  
 (Mother of No. 1)  
 b. 7/12/1872  
 p.b. Woonsocket, RI  
 d. 23/9/1927  
 p.d. Woonsocket, RI

7 Félanise ST-JEAN  
 (Mother of No. 3)  
 b. /1851  
 p.b.  
 d. 19/2/1913  
 p.d. Woonsocket, RI

Wilfrid LAVOIE

(Spouse of No. 1)  
 b. 7/9/1899 d. 26/11/1956  
 p.b. Fall River, MA. p.d. Woonsocket, RI

8 Abraham HEBERT  
 (Father of No. 4)  
 b.  
 p.b.  
 m. 29/9/1829-Verchères, PQ  
 d.  
 p.d.

9 Charlotte LAMBERT  
 (Mother of No. 4)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

10 Ange-Joseph PARENT  
 (Father of No. 5)  
 b.  
 p.b.  
 m. 6/2/1826-Chambly, PQ  
 d.  
 p.d.

11 Sophie LARIVÉE  
 (Mother of No. 5)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

12 Jean-Baptiste MEUNIER-Lap.  
 (Father of No. 6)  
 b.  
 p.b.  
 m. 15/11/1825-St-Jean-Baptiste  
 (Rouville), PQ  
 d.  
 p.d.

Justine DANSEREAU  
 (Mother of No. 6)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

14 David CATUDAL-St-Jean  
 (Father of No. 7)  
 b.  
 p.b.  
 m. 9/1/1844-St-Jean-Baptiste  
 (Rouville), PQ  
 d.  
 p.d.

15 Catherine CHARBONNEAU  
 (Mother of No. 7)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

16 Philippe HEBERT  
 (Father of No. 8)  
 m. 28/4/1800-Beloeil, PQ  
 d.  
 p.d.

17 Marie-Ursule BOUSQUET  
 (Mother of No. 8)  
 b.  
 d.  
 p.d.

18 Joseph LAMBERT  
 (Father of No. 9)  
 m. 2/10/1797-Beloeil, PQ  
 d.  
 p.d.

19 Madeleine BRODEUR  
 (Mother of No. 9)  
 b.  
 d.  
 p.d.

20 Ange PARENT  
 (Father of No. 10)  
 b.  
 m.  
 d.  
 p.d.

21 Marie-Louise BEAUDOIN  
 (Mother of No. 10)  
 b.  
 d.  
 p.d.

22 Jean-Baptiste LARIVÉE  
 (Father of No. 11)  
 m. 9/7/1804-Beloeil, PQ  
 d.  
 p.d.

23 Charlotte PÉPIN  
 (Mother of No. 11)  
 b.  
 d.  
 p.d.

24 Joseph MEUNIER-Lapierre  
 (Father of No. 12)  
 m. 9/9/1786-St-Mathias, PQ  
 d.  
 p.d.

25 Marie-Victoire TETREAU  
 (Mother of No. 12)  
 b.  
 d.  
 p.d.

26 François DANSEREAU  
 (Father of No. 13)  
 b.  
 m.  
 d.  
 p.d.

27 Appoline DION  
 (Mother of No. 13)  
 b.  
 d.  
 p.d.

28 Gabriel CATUDAL-St-Jean  
 (Father of No. 14)  
 b.  
 m.  
 d.  
 p.d.

29 Amable ALIX-Dumini  
 (Mother of No. 14)  
 b.  
 d.  
 p.d.

30 Joseph CHARBONNEAU  
 (Father of No. 15)  
 b.  
 m.  
 d.  
 p.d.

31 Catherine BENOIT-Livernois  
 (Mother of No. 15)  
 b.  
 d.  
 p.d.

I am all Copyright 1981 by The American Revolution, Inc. PQ for the use of the  
 task, publisher of THE CANADIAN HISTORICAL RECORD, is for a free exchange  
 with kind and full descriptions of many genealogical aids.

Name of Compiler Rita M. Crochiere  
 Address 529 Chicopee St.  
 City, State Chicopee, MA. 01013  
 Date AFGS # 0229

*Ancestor Chart*  
 Person No. 1 on this chart is the same  
 person as No. \_\_\_\_\_ on chart No. \_\_\_\_\_

a. Date of Birth  
 b. Place of Birth  
 m. Date of Marriage  
 d. Date of Death  
 p.d. Place of Death

4 Michel MERCIER  
 (Father of No. 2)  
 b.  
 p.b.  
 m. 26/9/1853-St-Césaire, PQ  
 d.  
 p.d.

2 Augustin MERCIER  
 (Father of No. 1)  
 b. 22/12/1861  
 p.b. St-Césaire, PQ  
 m. 16/2/1885-St-Brigide, PQ  
 d. 3/9/1936  
 p.d. Chicopee, MA.

5 Philomène DESPATIS  
 (Mother of No. 1)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

1 H.-Valmore MERCIER  
 b. 29/3/1898  
 p.b. Holyoke, MA.  
 m. 26/4/1920-Holyoke, MA.  
 d.  
 p.d.

8 Damase SOUTHIÈRE  
 (Father of No. 3)  
 b.  
 p.b.  
 m. 28/5/1854-Mt-St-Grégoire,  
 d. PQ  
 p.d.

3 Marie-Louise SOUTHIÈRE  
 (Mother of No. 1)  
 b. 22/10/1865  
 p.b. St-Brigide, PQ  
 d. 18/4/1920  
 p.d. Holyoke, MA.

7 Salomé BENOIT  
 (Mother of No. 3)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

Rita SOUTHIÈRE (1st cousin)

b. 20/10/1889 d. 27/10/1966  
 p.b. Holyoke, MA. p.d. Amherst, MA.

8 Augustin MERCIER  
 (Father of No. 9)  
 b.  
 p.b.  
 m. 10/5/1819-N.D.St-Hyacinthe  
 d. PQ  
 p.d.  
 9 Marie-Anne GERVAIS  
 (Mother of No. 9)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

10 Joseph-Melchior DESPATIS  
 (Father of No. 3)  
 b.  
 p.b.  
 m. 28/11/1826-Chambly, PQ  
 d.  
 p.d.  
 11 Marguerite AUBERTIN  
 (Mother of No. 3)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

12 Pierre SOUTHIÈRE  
 (Father of No. 4)  
 b.  
 p.b.  
 m. 17/10/1826-Marieville, PQ  
 d. PQ  
 p.d.  
 13 Josette GIROUX-Jolicoeur  
 (Mother of No. 4)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

14 Louis BENOIT  
 (Father of No. 7)  
 b.  
 p.b.  
 m. 11/1/1831-St-Jean, PQ (Cath)  
 d. PQ  
 p.d.  
 15 Salomé MORIN  
 (Mother of No. 7)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

Chart No. \_\_\_\_\_  
 16 Jean-Marie-MERCIER  
 b. 17/11/1755  
 m. 26/9/1774-St-Antoine-Rich. PQ  
 d.

17 Marie-Thérèse DAIGLE  
 (Mother of No. 4)  
 b. 26/10/1751  
 d. PQ  
 18 Pierre GERVAIS  
 (Father of No. 9)  
 b.  
 m.

19 Marie-Marguerite PICARD  
 (Mother of No. 9)  
 b.  
 d.

20 Joseph DESPATIS-Forget  
 (Father of No. 13)  
 b.  
 m. 9/11/1801-Chambly, PQ  
 d.

21 Marie-Louise ROUILLARD  
 (Mother of No. 14)  
 b.  
 d.

22 Jacques AUBERTIN  
 (Father of No. 11)  
 b.  
 m. 13/10/1800-St-Mathias, PQ  
 d.

23 Marguerite VIAU  
 (Mother of No. 11)  
 b.  
 d.

24 François SOUTHIÈRE-Lagirofiée  
 (Father of No. 12)  
 b. 5/5/1756  
 m. 11/2/1793-St-Mathias, PQ  
 d.

25 Josette FONTENEAU-Dumoulin  
 (Mother of No. 12)  
 b.  
 d.

26 Antoine GIROUX-Jolicoeur  
 (Father of No. 13)  
 b.  
 m. 15/9/1800-St-Mathias, PQ  
 d.

27 Françoise BONIN-Dufresne  
 (Mother of No. 13)  
 b.  
 d.

28 A-Louis BENOIT  
 (Father of No. 14)  
 b.  
 m.

29 Marguerite JOUBERT  
 (Mother of No. 14)  
 b.  
 d.

30 Joseph MORIN  
 (Father of No. 15)  
 b.  
 m. 6/10/1800-St-Philippe-Lap. PQ  
 d.

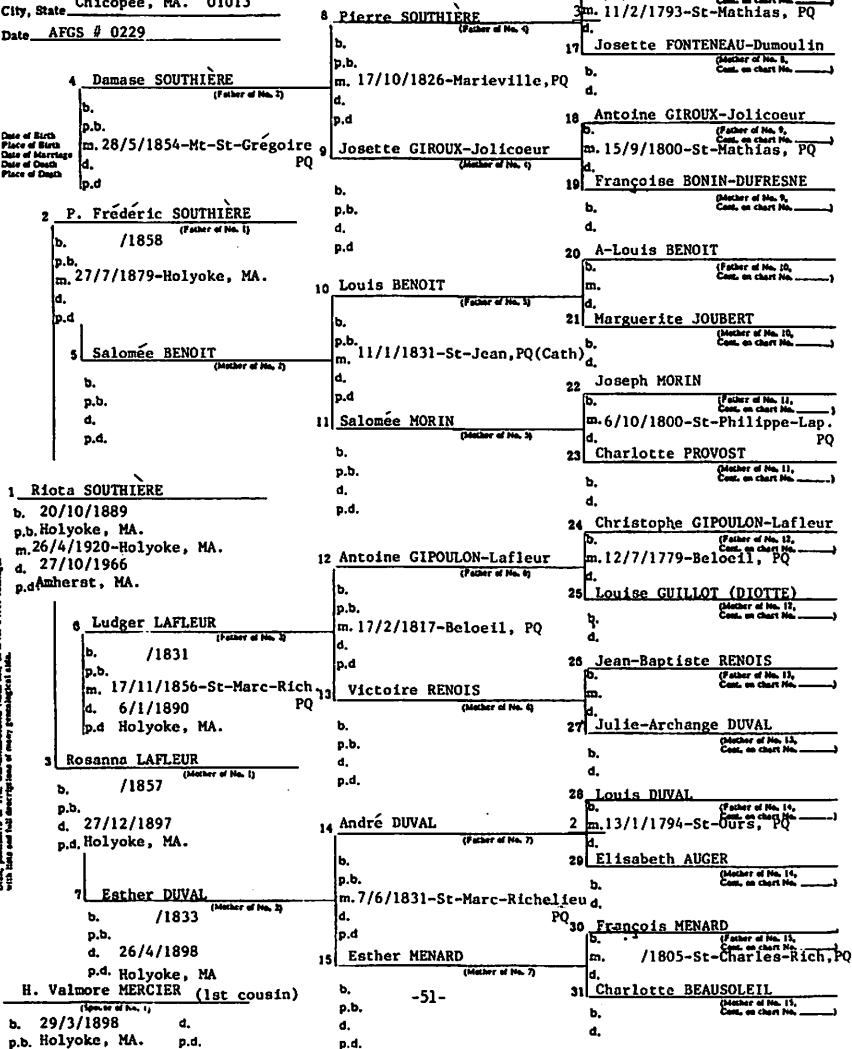
31 Charlotte PROVOST  
 (Mother of No. 15)  
 b.  
 d.

Name of Compiler Rita M. Crochiere  
 Address 529 Chicopee St.  
 City, State Chicopee, MA. 01013  
 Date AFGS # 0229

**Ancestor Chart**  
 Person No. 1 on this chart is the same  
 person as No. \_\_\_\_\_ on chart No. \_\_\_\_\_

Chart No. \_\_\_\_\_

a. Date of Birth  
 p.b. Place of Birth  
 m. Date of Marriage  
 d. Date of Death  
 p.d. Place of Death



Form A-1 Copyright 1963 by The American Genealogical Society, Inc., P.O. Box 504, Logan, Utah. Publishers of THE GENEALOGICAL HELPER. No fee for a free catalogue with full and complete description of every genealogical chart.



Name of Compiler David R. Coutu  
 Address P.O. Box 9297  
 City, State No. Dartmouth, MA. 02747  
 Date AFGS # 1314

**Ancestor Chart**  
 Person No. 1 on this chart is the same  
 person as No. \_\_\_\_\_ on chart No. \_\_\_\_\_

Chart No. \_\_\_\_\_

1. Date of Birth  
 2. Place of Birth  
 3. Date of Marriage  
 4. Date of Death  
 5. Place of Death

4 **Philias COUTU**  
 b. 30/8/1844 (Father of No. 3)  
 p.b. Metis, PQ  
 m. 23/11/1875-St-Gabriel-Brandon, PQ  
 d. 23/7/1923  
 p.d. New Bedford, MA.

2 **Joseph-George-Albert COUTU**  
 b. 14/9/1892 (Father of No. 1)  
 p.b. Providence, RI  
 m. 2/4/1923-New Bedford, MA.  
 d. 13/1/1944  
 p.d. Baltimore, MD.

5 **Josephine PAYETTE**  
 b. 9/2/1854 (Father of No. 3)  
 p.b. St-Gabriel-Brandon, PQ  
 d. 13/7/1913  
 p.d. New Bedford, MA.

1 **Alfred James COUTU**  
 b. 12/6/1932  
 p.b. New Bedford, MA.  
 m. 18/8/1956-New Bedford, MA.  
 d.  
 p.d.

6 **Evriste RICHER**  
 b. /12/1851 (Father of No. 3)  
 p.b. Arthabaska, PQ  
 m. 9/4/1877-Ham-Nord, PQ  
 d. 9/7/1909  
 p.d. Valcourt, PQ

3 **Marie-Louise-Eupénie RICHER**  
 b. 29/8/1895 (Father of No. 1)  
 p.b. Ham-Nord, PQ  
 d. 13/6/1969  
 p.d. New Bedford, MA.

7 **Marie-Exilia TALEBOT**  
 b. 17/4/1854 (Father of No. 3)  
 p.b. St-Norbert-Arthabaska, PQ  
 d. 30/7/1943  
 p.d. New Bedford, MA.

**Mary A. YATES**  
 (Mother of No. 1)

b. d.  
 p.b. p.d.

8 **Daniel COUTU**  
 b. /10/1798 (Father of No. 4)  
 p.b. m. 9/7/1833-Berthierville, PQ  
 d. 9/5/1880  
 p.d. St-Damien-Brandon, PQ

9 **Adélaïde BROUILLET-Bernard**  
 (Mother of No. 4)

b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

10 **Godfroid PAYETTE**  
 (Father of No. 5)

b. /6/1818  
 p.b. m. 24/6/1843-Berthierville, PQ  
 d. 7/5/1887  
 p.d. St-Gabriel-Brandon, PQ

11 **Genevieve ST-ARNAULD**  
 (Mother of No. 5)  
 b. /1822  
 p.b. d. 6/6/1889  
 p.d. St-Gabriel-Brandon, PQ

12 **Joseph RICHER**  
 (Father of No. 6)

b. /1808  
 p.b. m. 19/2/1844-Blanford, PQ  
 d.  
 p.d.

13 **Genevieve PAQUIN**  
 (Mother of No. 6)

b. /1827  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

14 **Prudent-Octave TALBOT**  
 (Father of No. 7)

b. m. 10/1/1854-Montwagney, PQ  
 p.b. d.  
 p.d.

15 **Eléonore TÊTU**  
 (Mother of No. 7)

b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

10 **Daniel COUTU**  
 b. (Father of No. 8)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

11 **Marie-Louise MASSICOTTE**  
 b. (Father of No. 8)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

12 **Charles BROUILLET-Bernard**  
 b. (Father of No. 8)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

13 **M-Julie-Genevieve MORRISON**  
 b. (Father of No. 8)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

20 **J-François-Martin PAYETTE**  
 b. (Father of No. 10)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

21 **Marguerite OLIVIER**  
 b. (Father of No. 10)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

22 **Charles BERTRAND-St-Arnauld**  
 b. (Father of No. 11)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

23 **Monique TELLIER-Lafortune**  
 b. (Father of No. 11)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

24 **Alexis RICHER**  
 b. (Father of No. 12)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

25 **Marie LEMAY**  
 b. (Father of No. 12)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

26 **Guillaume PAQUIN**  
 b. (Father of No. 13)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

27 **Marie-Félicité ALAIN-Duimène**  
 b. (Father of No. 13)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

28 **Jean-François TALBOT**  
 b. (Father of No. 14)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

29 **Rosalie GAGNE**  
 b. (Father of No. 14)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

30 **Gabriel TÊTU**  
 b. (Father of No. 15)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

31 **Genevieve BOULANGER-Lefebvre**  
 b. (Father of No. 15)  
 m. (Cont. on chart No. \_\_\_\_\_)  
 d.  
 p.d.

Name of Compiler Mae R. Szazama  
 Address 1728 North 51st St.  
 City, State Milwaukee, WI. 53208  
 Date AFGS # 0692

**Ancestor Chart**  
 Person No. 1 on this chart is the same  
 person as No. \_\_\_\_\_ on chart No. \_\_\_\_\_

Chart No. \_\_\_\_\_

b. Date of Birth  
 p.b. Place of Birth  
 m. Date of Marriage  
 d. Date of Death  
 p.d. Place of Death

4 Leon LEFEBVRE  
 (Father of No. 7)  
 b. /1837  
 p.b. St-Polycarpe, PQ  
 m. 3/3/1862-St-Polycarpe, PQ  
 d. 15/12/1919  
 p.d. St-Polycarpe, PQ

2 Procule LEFEBVRE  
 (Father of No. 1)  
 b. 1/12/1867  
 p.b. St-Zotique, PQ  
 m. 22/5/1899-Escanaba, MI.  
 d. 6/12/1948  
 p.d. Escanaba, MI.

5 Hermine HOULE  
 (Mother of No. 5)  
 b. /2/1841  
 p.b. St-Polycarpe, PQ  
 d.  
 p.d.

1 Marie-Anna LEFEBVRE (LAFAYE)  
 b. 28/11/1906  
 p.b. Escanaba, MI.  
 m. 3/8/1929-Milwaukee, WI.  
 d.  
 p.d.

6 Lubin BEAUMIER  
 (Father of No. 3)  
 b. ca. 1840  
 p.b.  
 m.  
 d.  
 p.d.

3 Anna-Cécile BEAUMIER  
 (Mother of No. 1)  
 b. /10/1874  
 p.b. Ste-Sophie-Levrard, PQ  
 d. 30/1/1938  
 p.d. Escanaba, MI.

7 Philomène MONFETTE  
 (Mother of No. 3)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

James Joseph SAZAMA  
 (Spouse of No. 1)  
 b. 13/3/1906 d.  
 p.b. Milwaukee, WI. p.d.

8 Geoffroi LEFEBVRE  
 (Father of No. 4)  
 b. [Vf. Thérèse Brails]  
 p.b.  
 m. 12/7/1836-St-Polycarpe, PQ  
 d.  
 p.d.

9 Helène LALONDE  
 (Mother of No. 4)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

10 Joseph HOULE  
 (Father of No. 5)  
 b.  
 p.b.  
 m. 23/1/1838-St-Polycarpe, PQ  
 d.  
 p.d.

11 Helène LALONDE  
 (Mother of No. 5)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

12 Hubert BEAUMIER  
 (Father of No. 6)  
 b.  
 p.b.  
 m. 24/10/1836-Les Becquets, PQ  
 d.  
 p.d.

13 Elisabeth JACQUES  
 (Mother of No. 6)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

14 Jean-Baptiste MONFETTE  
 (Father of No. 7)  
 b.  
 p.b.  
 m. 12/4/1836-Les Becquets, PQ  
 d.  
 p.d.

15 Rosalie GAGNON  
 (Mother of No. 7)  
 b.  
 p.b.  
 d.  
 p.d.

16 Jean-Baptiste LEFEBVRE  
 (Father of No. 4)  
 b.  
 m.  
 d.

17 Catherine MILLETTE  
 (Mother of No. 4)  
 b.  
 m.  
 d.

18 François LALONDE  
 (Father of No. 5)  
 b.  
 m. 13/11/1815-Les Cedres, PQ  
 d.

19 Françoise HUNEALTY  
 (Mother of No. 5)  
 b.  
 m.  
 d.

20 Martin HOULE  
 (Father of No. 10)  
 b.  
 m. 11/1/1802-Les Cedres, PQ  
 d.

21 Marguerite DESROCHER  
 (Mother of No. 10)  
 b.  
 m.  
 d.

22 Charles LALONDE  
 (Father of No. 11)  
 b.  
 m. 21/2/1814-Les Cedres, PQ  
 d.

23 Geneviève LALONDE  
 (Mother of No. 11)  
 b.  
 m.  
 d.

24 Alexis BEAUMIER  
 (Father of No. 12)  
 b.  
 m. 16/6/1800-Les Becquets, PQ  
 d.

25 M-Charlotte TOUSIGNANT  
 (Mother of No. 12)  
 b.  
 m.  
 d.

26 Amable JACQUES  
 (Father of No. 13)  
 b.  
 m. 27/11/1810-Les Becquets, PQ  
 d. 26/5/1816-Les Becquets, PQ

27 M-Théotiste PARADIS  
 (Mother of No. 13)  
 b.  
 m.  
 d.

28 Jean MONFETTE  
 (Father of No. 14)  
 b.  
 m.  
 d.

29 Elisabeth HAMEL  
 (Mother of No. 14)  
 b.  
 m.  
 d.

30 Pierre GAGNON  
 (Father of No. 15)  
 b.  
 m.  
 d.

31 Marie-Louise JULIEN  
 (Mother of No. 15)  
 b.  
 m.  
 d.

Form 10-55 Copyright 1953 by The American Publishers, Inc., P.O. Box 306, Logan, Utah. Publishers of THE GREAT ANCESTRAL CHART. No other form available with this and full description of many genealogical aids.

## EXPLORERS, VOYAGERS, & INDIAN TRANSLATORS

By Richard L. Provost

Every year from 1619 to approximately the 1840's, in the Province of Quebec, in early Spring, some of the men and the older boys would stop whatever they were doing and look westward to the forests, the Great Lakes, and beyond. For some, their collective thoughts turned to notions of adventure and making money by trapping and trading with the Indians; for others, it was an opportunity to escape from their routine farm lives.

These were the men who became known as voyagers. By the very nature of the undertaking, the voyagers were also explorers and Indian translators. For more than 200 years these superb boatmen and frontiersmen traveled from Quebec City, Montreal, and all the small towns in between to the Far Country.

There were many routes that they could travel: up the Ottawa River to the Mattawa River portage, then on to Lake Nipissing and down the French River to Lake Orleans (Huron). This route, for example, was taken in order to trade with the Huron and Ottawa Indians; or they could paddle past Fort Frontenac along the lake of the same name, portaging Niagara Falls, Longue Pointe on Lake Erie and on to Sandusky and down the Maumee River to trade with the Shawnee, Delaware, and Miami Indians; or, from the Wabash River, the voyages could travel down the White River to LaBelle River

(the Ohio).

Many of the intrepid voyagers went on from Lake Erie to Fort Pontchartrain in Detroit and up the St. Claire River to Fort St. Joseph and then on to Lake Huron. Even others went further west to Lac des Illinois (Lake Michigan) or to La Baie or LaBaye des Puans (Stinking Bay--Green Bay) to the St. Francois Xavier and St. Marc missions to trade with the the Potawatomie, Menominee, Sauk, Winnebago, Mascoutin, Kickapoo and Outagami Indians.

From St. Francois Xavier they could canoe to Lake Winnebago up the Outagami River and portage to the Wisconsin River and, finally, down to the Mississippi. From divers points on the Mississippi, the voyagers could head north to the Black, Chippewa, St. Croix, and St. Peters Rivers in order to trade with the Huron, Chippewa, and Sioux Indians.

Many other directions and routes were taken by these hardy souls as they undertook the annual trek across the wilderness. Their voyages took them through all parts of Canada and many parts of what are now the United States, even into what is now the Deep South.

Regardless of the selected route for the journey, it certainly would have been a fascinating sight to see these men and hear them singing their chansons as they powered their canoes up-river and down-river and across lakes through the width and breadth of North America.

The large fur trading canoes which were the means of transportation for these men, we large affairs, typically thirty five feet in length and constructed of birch bark. In most cases, the boats, which required some five weeks to build, were made by the Indians. The framing was of white cedar and thin cedar boards lined the inside of the canoes. Jack Pine roots were used to sew the seams; pine pitch to fill holes, cracks, and for stitching.

In researching my family lineage, I have found a number of ancestors who were explorers, Indian language translators, and voyageurs. This discovery whetted my appetite to learn more about them. According to the French colonial legal system which developed in the seventeenth century, any man embarking on a journey into the interior of North America was required to sign a formal contract of engagement before a notary. Certain of these went into the interior without benefit of a formal contract (engagement) and were therefore trading illegally. These latter were known as coureurs-aux-bois. If they were caught by the authorities they could be returned, tried for illegal trading and, if found guilty, imprisoned or made to pay a fine of 1000 pounds (1).

Samuel de Champlain knew early on that he had to have men who could speak the Indian dialects if the French wished to trade for furs. To accomplish this he encouraged young Frenchmen to live among the Indians and to learn their languages.

It is interesting to note that three of the early interpreters in Canada are remote members of my family and are probably similarly related to many other French-Canadian persons.

Nicolas Marsolet de St. Agnan:

Nicolas came to Quebec with Champlain on his voyage of 1613, but returned to France. He did not return to Canada until twelve years had elapsed. He soon became familiar with and, in time, conversant in both the Montagnais and Algonquin languages. He was an interpreter for the French for a long time. Marsolet was taken prisoner in the capture of Quebec by Kirk. He later declared that he was forced by the English to remain with them. He later lived on land that became known as Marsolet Prairies (2).

Francois Marguerie, Sieur de la Haye:

Francois was born in Rouen, Normandy in 1612, the son of Francois and Marthe Romain. An adventurer and explorer, some historians claim that Francois was charged with contacting the Indians to learn their languages and to encourage them to trade with the Company of the One Hundred Associates which was established by French Cardinal Richelieu in 1627. Other historians take the position that he sought refuge among the Algonquins during the English occupation of the French colony between 1629 and 1632 led by Sir David Kirke, a Scot in the employ of the English. In either

event, Francois Marguerie earned the sobriquet "double man" from the Indians because he adapted himself so completely to their customs and language.

After spending the winter of 1635-1636 on Allumette Island, Marguerie arrived in the Huron country on 28 March in the company of four Algonquins. His local knowledge proved to be very useful to the Jesuit missionaries in the area. Marguerie acted as both guide and interpreter for the Jesuits on their excursions into the interior. However, during the period 1737-1640, Marguerie scarcely left the area of Trois Rivières. Furthermore, we know that Marguerie was the principal interpreter in that locale during the years 1642-1648.

In February 1641, while hunting with Thomas de Godefroy, both Marguerie and his companion were taken prisoners by the Iroquois, with whom they remained captives for several weeks. The pair apparently made the best of their situation by familiarizing themselves with the Iroquois language.

During this period of forced inactivity, they somehow learned that the Iroquois were planning an attack upon Trois Rivières in the Summer and that the plan included using the two captives as guides and bait. As the Iroquois plan was put in motion, the Indian party, together with Marguerie and Godefroy reached a point on the southern bank of the St. Lawrence directly across from Trois-Rivières. Marguerie volunteered to negotiate with the French authorities on

behalf of the Iroquois, leaving Godefroy behind as hostage to insure Marguerie's return. This was part of a pre-arranged plan between the two Frenchmen. Marguerie gave the Iroquois his word that he would return to the Indians if he was unsuccessful in his negotiations with the French. On 5 June, he persuaded the governor, M. de Champfleur, to reject the Iroquois offer inasmuch as Marguerie knew it to be a ruse. Placing his life in obvious jeopardy, Marguerie nonetheless returned to the Indian camp, as promised. Later, the French authorities sent Jean Nicolet and Father Raqueneau to negotiate with the Iroquois. Agreement was reached between the parties and, as part of the settlement, both Marguerie and Godefroy were released. The Trois Rivières settlement was spared because of the bold courage of a handful of men.

On 26 October 1645, Francois Marguerie married Louise Cloutier. She was the daughter of Zacharie and Xainte Dupont. After the marriage the couple returned to Trois Rivières, but their married life was to be a brief one. Louise was widowed on 23 May 1648. Marguerie and Jean Amyot, also an interpreter were in a canoe which capsized mid-stream during a sudden squall off Trois Rivières. Both men were drowned. Marguerie was found some time later on 10 June of the same year. Without children and aged 17 herself, Louise married Jean Mignault on dit Chatillon on 10 November 1648. They were to have thirteen children, some of whom married into the oldest pioneer families of New France (3).



## Sieur Jean Nicolet:

Jean was a clerk. He came to Quebec in 1618. Blessed with an excellent memory, he learned and fluently spoke many Indian dialects. Before Jean Nicolet undertook a journey in 1648 to the area that was to become Wisconsin, there had been many rumours in the various French settlements about the unknown and strange people living beyond Sault St. Marie. Champlain, who sent Nicolet, had been among those to hear the rumors and, although skeptical enough to discount them greatly, it was probably at Champlain's behest that Nicolet adorned himself with the regalia of a mandarin before his departure on the bare possibility that he would find some of the outlying islands of Cathay. Champlain wrote that, "several times they [Algonquins and Ottowas] told us that some prisoners from a hundred leagues off related to them that there were people there white like us and similar to us in other respects, and through their intermediary they had seen the scalp of these people which is very fair, and which they value highly because of their saying that they were like us."

Champlain felt that those people who the Indians said resembled the French had to be more civilized than the Indians themselves. There exists a possibility that the reference was to the Mandan Indians, whom La Verendrye later described in 1738 as having among them individuals with light and even red hair (4). Before Lewis and Clark and George

Catlin visited the Mandan, the last had been decimated by an epidemic of smallpox and these unusual physical characteristics died with them. The Mandan tradition says they came to their country in the "Great Canoe" and the Kensington Viking Runestone in Minnesota lends credence to the theory that the Mandans are descendants of early Viking explorers who intermarried with local Indians.

The Nippisings and the Ottawa, both of whom had extensive trading relations beyond the Sault, had perhaps told stories to Nicolet during his many years with them. Although Nicolet may not have expected to find people of another race in the region, he was keenly disappointed to find himself among the lodges of the Winnebagos. (5)

Early in 1634, sieur Jean Nicolet, a geographical reformer who expected to find the China Sea in the area of Green Bay captained a Pacific expedition beyond the Western limits of the Algonquin tribes and into the heart of the Winnebag land. He camped as the palisaded town of Mascoutins and was the first white explorer to penetrate Northwest of the Ohio River and reach the Wisconsin River. (6) Much of what is known about the Nippissing Indians after 1633 probably came from the pen of Nicolet. (7) The Rassaoua-Kouetan, located by Nicolet at Gren Bay are now thought to have been the Nassauketons of "Nation of the fork", an Ottawa tribe from which the Langlade family traces its descent. (8)

Nicolet established a post at St. Francois Xavier on Stinking Bay in 1634, later renamed Green Bay in order to make the area more appealing to prospective settlers. In 1634, Nicolet had Huron interpreters with him to speak to the Winnebago south of Green Bay. (9)

Father Jacques Marquette, Sieur Louis Joliet, and many other French explorers also believed that the way to China was by way of the western tributaries of the Mississippi River, such as the Missouri River. Because of this geographic error much of the central United States and Canada was explored. (10)

Jean Nicolet was one of the first to explore the northern tip of the Southern Peninsula of Michigan establishing a post which became known as Fort Michilimackinac in 1695. Nicolet, Father Marquette and Louis Joliet also set up a post on the southern shore of the Upper Peninsula and named it Pointe Ste. Ignace. Here Father Marquette baptized a group of Hurons. It is also at this location that the priest is buried.

The journeys of these intrepid men into the deepest part of uncharted and unknown regions were largely undertaken to capture fur, mostly beaver pelts which brought the greatest sum in trade. Some of the most significant data concerning some of these hardy men follow.

Pierre Fortin dit de Paris:

10 August 1739----Permission was

granted by Governor Beauharnois to Sir Lestage for a conoe to leave Montreal equipped with six men under the guidance of foreman Pierre Fortin to go to Stinking Bay (Baie des Puants) later Green Bay and Lake Winnebago in order to build defenses and to trade with the savages and others at the bay settlement and its annexes.

14 June 1743----Permission was granted by Governor Beauharnois to Sir Lestage for a canoe equipped with fourteen men to leave Montreal and trade with the Miami Indians. They wee to set up another route to the north of Lake Ontario and to there trade with the Miamis and their friends. The roster of men on this trip was: Louis Gadols, conducteur; Michel Moreau; Pierre Fortin; Jean-Baptiste Charron dit Ducharme; Pierre Benard dit Laviollette and Antoine Paireau of Chateauguay; Antoine Menard and Jean-Baptiste Morin of Chambly; Jacques Migneron and Francois ????, and Baptiste Massion of Mascouche; Francois Laroche of l'Ile Dupas; and Andre Dubuc of Faubourgh St. Joseph. (11)

Pierre Joly dit Delbec:

22 June 1743----Permission was granted by Governor Beauharnois to Jean-Baptiste Fouquet to leave Montreal with a canoe equipped with six men to go to Gren Bay. Their purpose was to defend and trade with the settlement. The roster of men on this trip was: Jean-Baptiste Donais of Boucherville; Pierre Joly of Varennes; Alexis Huet of Lachine; Jean-Baptiste Renauddot of Chambly; and Pierre Doucet and Joseph

Laforte. (12)

Etienne Senecal:

2 June 1745----Governor Beauharnois gave permission to Sir Moniere for two canoes to be equipped with a dozen men to leave Montreal for the settlement at Lac de la Plule (Rainey Lake). The names of the engages in the two canoes were: Antoine Latrelle, foreman and Antoine Lanquier, both of Point Claire; Andre Lambobardi of St. Leonard; Jean-Baptiste Leduc of Perrot Island; Joseph Compagna, Michel Barobe and Etienne Senecal, all of Varennes; Francois ??? ; Alexis Bled and Joseph Bled of Pointes aux Trembles, Montreal; Louis Aguenier of Laprarie; and Pierre St. Andre of Longeuil. (13)

Pierre Charbonneau

3 June 1745----Governor Beauharnois gave permission to sir Gouin to leave Montreal equipped with five men in each of six canoes to trade at the Ouiatanous Post on the Wabash River. They were to take the route on the North side of Lake Ontario to the settlement of the Ouiatonous and their dependences to trade with them. The engages in the six canoes were: Bandy, foreman of all six canoes; Francois and Jacques Leblanc of St. Laurent; Nicolas, an Indian; Pierre Landreville of Ste. Therese; Couturier, Loranger, Gendron, Francois Gouin of Ste. Anne; Lafleur and Ignace of Montreal; Philipas of Surenne; Jean-Baptiste Gervois, Toulouse, Bisailan (Etienne?) of Laprarie; Lange Lafontaine, Jacques

aubert, ??? Barillaux, Lefebvre, Durocher, Dumais, Pierre charbonneau of Longueil; Charles Fournel of Lachenaie; Baptiste lejeube, Joseph Boivendel of the Ile of Jesus; Hiche Lefebvre of Batiscan; Paul ???, Lefleur, Pepin (Jean or Gervais) of the Cedars; Jean-Baptiste Proulx and Beauregard of Vercheres. (14)

Theoretically, twenty-five passports were granted annually, but in practice, thee could be fewer, as during the war with Renaud "tribe"; on the other hand, many more than the pre-established limit could be granted, as there were in 1739 when eighty-one passports were granted by the governor. It should also be mentioned that the posts of Detroit and Michillimakinac sold trade passports, apparently granted by their respective commanders. The colony of Louisiana also had its own trading passports.

The men who wintered at the isolated trading posts and collected a rich harvest of furs from the western tribes returned to their homes in the spring, whether that would be Quebec, Montreal, Detroit, the Mackninac Island or New Orleans. Once they arrived, the furs were sorted, cleaned, repacked and shipped from the ports of Quebec, Montreal, and New Orleans on sailing ships which carried the cargo to Europe and China. They voyageur perfomed much of the work in the fur trade and was exposed to all of the danger. Yet, he reaped very little of the profit. (15)

Through the years dramatic changes occured in the fur trade. After 1760,

records were not kept as faithfully as they had been by the French regime. The Northwest Company sent many canoes west after this date but because they went via Sault Ste. Marie and Fort William at Thunder Bay, there are no records of these trips in the United States.

In 1808 many independent employers banded together to form the Mackinac Company, but by 1810, the company began to disband with each employer choosing to work for himself. On 17 July 1812, the British seized Mackinac Island and retained control over it for three years. There exist no records for the fur trading during this period. From 1815 until 1817, Mackinac island again maintained records of the voyageurs. In 1816 and 1817, the American fur company signed up most of the independent traders and from that point records ceased to exist. (16)

The granting of passports for fur trading purposes had consequences far beyond the commercial implications. The trips for the voyageurs led to exploration, founding of fur trading posts which became the new towns and cities that were later incorporated into an expanding United States and Canada. A more subtle influence is found in the rich heritage these voyageurs have handed down to their descendants with the oral history, the stories, folklore, and songs.

To all those brave voyageurs who, over the years, bore the hardships of the wilderness as everyday occurrences and

especially for those who suffered and died in the trade and lie buried in unmarked graves across the breadth of the central United States and Canada, I dedicate this article.

#### FOOTNOTES

1. Canadian Passports 1681-1752; E.Z. Massicote, editor;  
Polyantbos, Inc. New Orleans;  
Printed 1921; reprinted  
1975.

2. Dictionnaire Genealogique des Familles Canadiens; Edition Elysee, 1875; Montreal C. Tanguay Vol. V page 413

3. Je Me Souviens: "Louise Cloutier"; J. Richard Lebel, pp.27-29

4. The Works of Samuel de Champlain, 6 vol. 3: 119-120;  
Toronto 1922-1926;  
Letters and Journals of La Pierre Gautleir de Varennes, Sieur de and his Sons, with Correspondence; Verendrye pp. 107-108, 159, 340.

5. The Wars of the Iroquois: A Study of Intertribal Trade Relations; George T. Hunt, q960; Madison Wisconsin, p. 117

6. The Legacy of Pere Marquette; Walter R. Nursey et als, 1897. Chicago, p. 9

7. Ibid. pp. 46-47



8. American Anthropologist,  
"Identification of the Mascoutens: vol 36  
pp. 226-233, June 1934; Truman  
Michelson.

9. The Wars of the Iroquois, p.42

9 10. The Legacy of Pere Marquette, p.

46 11. Canadian Passports 1681-1752, p.

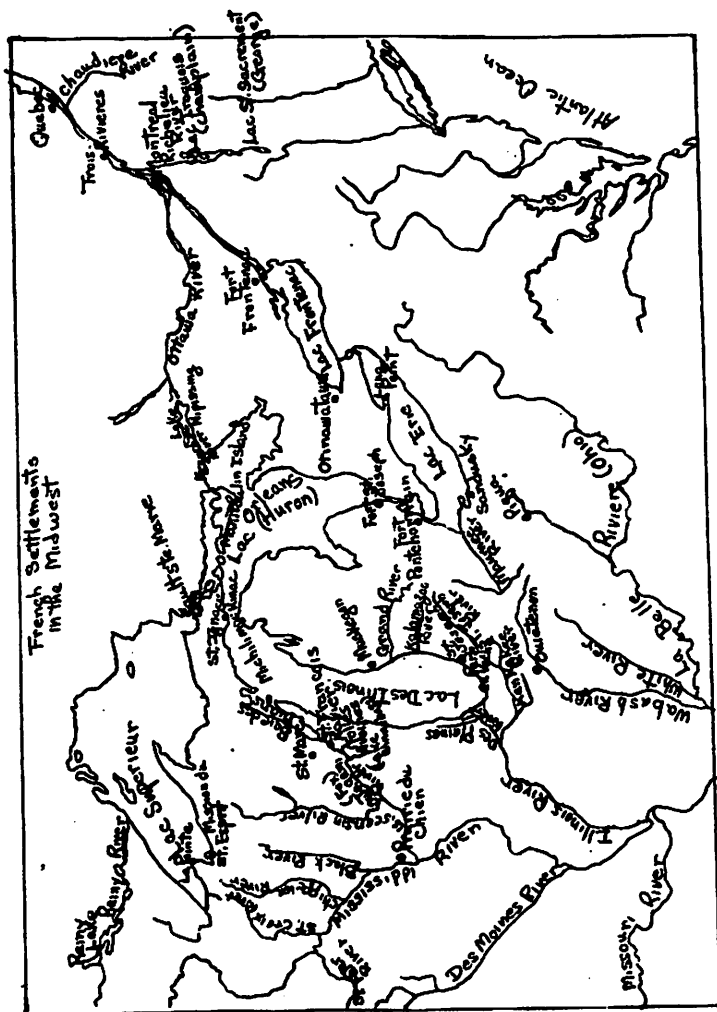
12. Ibid. pp. 54-55

13. Ibid. pp. 59-60

14. Ibid. pp. 60

15. Ibid. pp. 110-111

16. Michigan Voyageurs; Donna Valley  
Russell; Detroit;  
p. 3



## RECIPE

### RAGÔT D'ÉLÉPHANT

1 elephant  
900 lbs. potatoes, cubed  
752 lbs. carrot sticks  
400 stalks celery, chopped  
40 lbs. salt  
30 lbs. pepper  
300 onions, halved  
gravy, enough to cover

Get the biggest pot you can find. Cut the elephant into 1 inch cubes. Frequently add salt and pepper. (This whole process should take about 72 days). Add vegetables to the meat, along with gravy to cover. Cook over a kerosene fire about 7 weeks at 465 degrees. Stirring occasionally. Serves 3800.

If more than 3800 are to be served, two rabbits may be added. Do this only if necessary, as most people don't like hare in their stew.

## Grandmère's Ragout De Pate De Cochon

Submitted by John Côté

Ragout is a favorite French Canadian dish. It ranks right up there with pea soup, baked beans, gallettes, tourtières and of course "tarte de la farlouché."

This is an authentic recipe from my mother who came from the Ardennes, France as a World War I War Bride. It was served frequently, especially in the fall. This recipe was given to her by her aunt and had been in the Conseil family for generations. It will make a full meal anytime.

4-6 whole pigs feet, cleaned, scoured and brushed  
1 lb. ground pork 1 lb. ground lean beef  
3-4 onions 1 or 2 stalks finely chopped celery (optional)  
2 bay leaves 1 pinch thyme 1-2 tsp Allspice  
salt & pepper to taste 1 egg bread crumbs  
1 tablespoon oil 2-3 cloves ground garlic

In a large kettle, boil pigs feet and two bay leaves over low heat until meat is rendered from bones. Remove bones, skim fat, and continue to simmer on low heat.

Combine ground meats, minced onions, celery, spices, 1 egg and bread crumbs into a meat loaf type mixture. Add milk or water for moisture. Use this mixture to make meatballs.

In a heavy skillet or fry pan, brown meat until well done. Remove fat, then incorporate meat into pig feet (ragout) mixture. Add more, thinly sliced onions. Adjust seasonings to taste and add garlic. Scrape fry pan and add a little water, milk or wine (your choice). Add corn starch or flour to make a roux. Cook until well thickened and very brown then incorporate into the Ragout kettle. Stir well to meld all ingredients.

Continue simmering about 45 minutes to 1 hour. Check occasionally for sticking and to see if it is well cooked. Adjust final seasonings to taste.

Remove from heat. Cool into bread type pan. When well jelled, freeze for later use. For immediate use make dumplings. Steam 8-10 minutes. Serve with boiled potatoes, green or yellow veggies, and tossed salad. You may omit the dumplings and serve with crusty bread or serve over steamed rice or pasta (your choice).

\*\*\*\*\*

A.F.G.S. HAS TWO COOK BOOKS FOR SALE:

LA CUISINE DE LA GRANDMÈRE OVER 400 RECIPES -  
TRADITIONAL AND CURRENT- IN ENGLISH; SPIRAL  
BOUND. \$6.50 + \$1.50 P&H

LA CUISINE DE LA GRANDMÈRE II ALL NEW EDITION.  
OVER 400 RECIPES - TRADITIONAL AND CURRENT- IN  
ENGLISH; SPIRAL BOUND PLASTICIZED COVER. \$7.95 +  
\$1.50 P&H

EACH OF THESE FINE BOOKS HAS TRADITIONAL FRENCH  
CANADIAN RECIPES AND FAVORITE MODERN RECIPES OF  
OUR MEMBERS. IF YOU LIKE MR. COTE'S RAGOUT, WHY  
NOT ORDER ONE OF OUR COOK BOOKS AND TRY SOME  
OTHER GREAT RECIPES. THESE BOOKS ALSO MAKE GREAT  
GIFTS.

CHECKS ARE TO BE MADE PAYABLE TO: THE AMERICAN  
FRENCH GENEALOGICAL SOCIETY. ONLY AMERICAN  
FUNDS CAN BE ACCEPTED.

A.F.G.S.  
P.O. BOX 2113  
PAWTUCKET, RI 02861

## BIRTHS FROM DEATHS

### *Some Early Records of Blackstone/Woonsocket Area Franco-Americans*

*by Rev. Dennis M. Boudreau*

The following years of birth were gleaned from the series of VITAL RECORDS to 1850 for the State of Massachusetts. Although relieved from death and grave records, only the years of birth are given in this volume. The graves may be found in Woonsocket and Blackstone, using the following key:

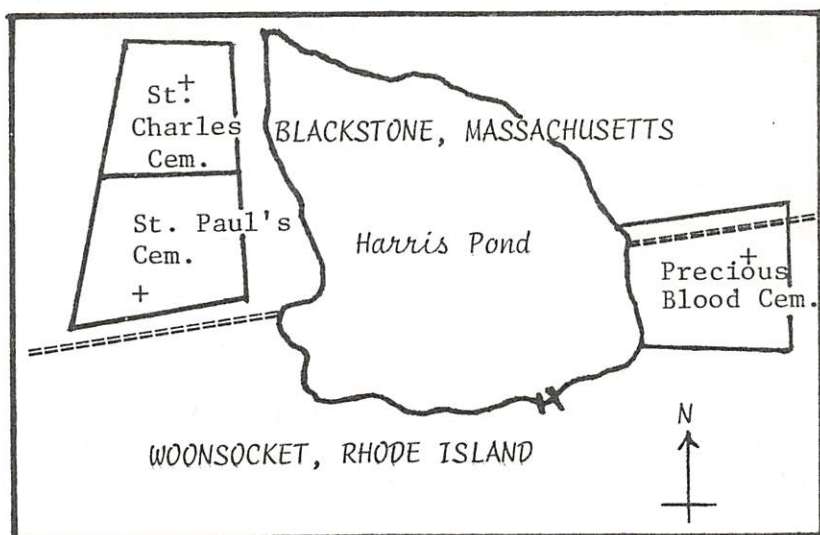
- A = French Cemetery [i.e. Precious Blood]
- B = St. Paul's Cemetery
- C = St. Charles' Cemetery
- ? = undetermined graves from the records

The following have been compiled to supplement the BURIAL RECORDS OF NORTHERN RHODE ISLAND (2 Vols) published by our society. Places of birth are noted, if listed or known.

<u>KEY</u>	<u>NAME</u>	<u>DATE/PLACE OF BIRTH</u>
A	Hormisdas AYOTTE	(1848-
A	Victor BACHAND	(1835-
A	Marie-Louise DUFAULT (wife of Joseph Beaudreau)	(22/7/1840-
A	Maxime BERGERON	(1848-
A	Marcel J. BESSETTE	(1848-
A	Adeline NORMANDIN (wife of Augustin Bonier)	(1832-
A	F.-Solomon BRAULT	(1844-
A	Israel CABOURY/GABOURY	(1844-
A	Jean-Baptiste CHAMPEAU (husband of Cordule Blanchard)	(1802- (1813-
A	Caroline POTVIN (wife of Pierre Chapdelaine)	(1844-

A Alfred CHOQUETTE (1842-St-Greg.Ib.  
 (husband of Philomène Esinhart)(1844-  
 A Joseph COTÉ (1843-  
 A Godfroy DAIGNAULT (7/6/1849-  
 B Augustin DUFAULT (18/7/1835-St-Ours-  
 (s/o Augustin Dufault)  
 B Elias DUFAULT (29/6/1848-St-Ours-  
 (s/o Augustin Dufault)  
 B Marie DUFAULT (2/8/1840-St-Ours-  
 (d/o Augustin Dufault)  
 B Marie-Anne CHAPDELAINE (29/1/1838-St-Ours-  
 (wife of Augustin Dufault)  
 B Pierre DUFAULT (29/1/1838-St-Ours-  
 (s/o Augustin Dufault)  
 A Louis FAFARD (1840-  
 (husband of Exilda Champeau)(1847-  
 B Adèle DESROSIERS (1813-  
 (wife of Joseph Genereux) (1816-  
 B Charles GENEUREUX (1836-  
 (husband of Nancy H.Proulx) (1842-  
 A Antoine GIRARD (1834-  
 (husband of Philomène ? ) (1842-  
 C Pierre GIROUARD (9/7/1832-St-Ours-  
 (husband of Louise ? )  
 A Joseph GIROUARD (7/5/1837-  
 (husband of Marguerite Gobeille)(8/10/1840-  
 A Louis GOBEILLE (1841-  
 A Marie LAFLEUR (1844-  
 A Aurélie ST-JACQUES (1836-  
 (wife of Odelon Lamontagne) (1840-  
 A Jean-Baptiste LASALLE (1847-  
 (husband of Marie Desmarais)(1847-  
 A Jean-Cyriac LEBLANC (1838-  
 (husband of Mgte-Marie Gobeille)(1844-  
 C Julie LEDOUX (1846-  
 ? Onésime LEMAY (5/5/1840-Deschaillons-  
 A Jean-Baptiste LIZOTTE (1815-  
 (husband of Marguerite Plante (1829-

- A Lucie AUCLAIR (6/7/1842-  
(wife of Joseph Mailloux)
- C Zéphirin MARTINEAU (1826-
- A Alexandre NADEAU (1831-  
(husband of Elisabeth Jolicoeur) (1831-
- A Joseph NORMANDIN (1811-  
(husband of Ursule Beaurégard) (1815-
- A Edwidge NORMANDIN (1834-  
(d/o Joseph & Ursule Beaurégard)
- A Philomène NORMANDIN (1839-  
(d/o Joseph & Ursule Beaurégard)
- ? Rose E. \_\_\_\_? (1819-  
(wife of Horace Parmentier)
- A Olivier QUEVILLON (1839-





## THE HECTOR by Roger Ross

After the disastrous end of the last Jacobite uprising ended with the Battle of Culloden in 1745 and the misery which followed that doomed adventure the Highland Scots were, more and more, seeking a refuge at almost any price. In 1773 the dutch-built ship Hector carried a large number of Highland Scots to the port of Pictou in Nova Scotia. Of the passengers who survived the voyage many, if not most, remained in their new-found home, settled, and raised their families. Through the succeeding generations the land truly became a "New Scotland". This is the briefest re-telling of that journey.

She was Dutch-built and, as contemporary rumor had it, was once involved in the smuggling trade. She was a large ship, carrying two masts, the rear mast rigged with the large gaff said which made her a brig, which is to say an ocean going vessel.

She was registered at 200 tons burthen---the figure being her cargo capacity. Her hold was approximately 83 feet long, 24 feet wide, and about 10 feet deep. Her length from stem to stern about 120 feet. Her captain was John Steirs, himself of Greenock, her port of departure. The first and second mate were James Orr and John Anderson, respectively, both Lowlanders and both therefore assumed to not have spoken Gaelic, a fact which must have caused a great deal of inconvenience on the long voyage, to say

the least.

Except for Captain Speirs and three former soldiers who fought in the Seven Years' War, none of the passengers had ever been at sea. It is reasonably assumed that most of those on board had only the vaguest notion of where they were headed. If the passengers who embarked the Hector felt hopeful and enthusiastic about the voyage and the new life promised at the end of the crossing, their first misgivings certainly came early on, even before the ship left port. As the passengers boarded the brig, they were shown their what was to serve as their beds for the next two plus months: rough pine boards, bunkbed style, with a space of two feet between the upper and lower berths. The passengers were free to partition their rough accommodations in any manner they chose, separating men from women, families from the unmarried, boys from girls.

Lavatories and baths existed but in the imagination. Old wooden buckets, scattered randomly about the hold would serve in their place for the duration of the voyage.

Captain Steirs, a veteran of Atlantic crossings must have wondered, looking at his group, how they would ever tolerate the rigors which he knew lay in store. Little did even he know how treacherous the crossing would prove to be.

A official passenger list is not known to have survived the crossing of the Hector. This is not unusual as passenger

lists were not a requirement under English law at that time. Two lists were reconstructed some fifty years after the crossing, however. The lists are not duplicative, but each has its own strength and weakness.

The first list was compiled in 1837 by William Mackenzie of Loch Broom, Scotland. The Mackenzie work is not comprehensive in that it lists only the names of the heads of family on board. Accordingly, there are more names omitted than there are included. The strength of this list is that Mackenzie included various personal observations and anecdotes about the passengers. The second, more comprehensive, list is that compiled by Squire William MacKay of East River. It is generally held to be the definitive work on the subject and is currently held in the Public Archives of Nova Scotia. The Mackay list names 179 persons who left the port of Loch Broom destined for Pictou, Nova Scotia. As we shall see, far fewer than this number arrived at their destination.

The MacKay work, like that of Mackenzie, names all the heads of family. MacKay, however, names all the wives on board, identifying these women by their maiden names, as was the custom of the time. Children are broken down into broad age groups: children above the age of 8 years; children from the age of 2 through 8; and children under the age of 2. Among the last group there were 30 children on board the Hector. Captain Speirs, then, was compelled to don more than the seaman's cap on this voyage. He was, in

turns, besides ship's captain, physician, clergyman. As the Hector was on the first leg of its journey, from Greenock to Loch Broom, Captain Speirs temporarily became Doctor Speirs. He was called to the birth of the child of Margaret Fraser. The mother was braving the horrendous journey despite having been widowed only three months before.

A member of the Grant clan of Inverness, Margaret had met, fell in love with, and married Hugh Fraser. During their marriage, the couple had two sons and two daughters, with the fifth child of the couple due. The couple had signed on for the voyage of the Hector to Nova Scotia. After her husband's death, Mary insisted on carrying out the family's plans for a new life. And so it was that Jean Fraser was born on board the Hector on July 3, 1773.

There is every reason to believe that Margaret never seriously regretted her decision. Unable to find an adequate living for herself and five children in Pictou harbor, Margaret walked the approximately forty miles to the established town on Truro. There she met and married a transplanted New Englander named Nathaniel Polly. With him Margaret raised a second family.

In time, little Jean, too married a transplanted New Englander who had settled in Truro. Daniel Page was a silversmith from Haverhill, Massachusetts, a small town in the Northwestern part of the state on the New Hampshire border. Together the couple had seven sons. When Jean died in 1838 her tombstone identified her as the youngest passenger aboard the Hector.

that grave marker stood in the Truro cemetery for nearly 150 years.

William Mackenzie had decided to make the voyage primarily for the adventure held out in settling in a new land full of hope and promise. Not only was Mackenzie one of the few people on board the Hector who could read and write; he was also well-educated. Young Mackenzie was only eighteen years of age at the time of the departure from Loch Broom. He was from a fairly well-to-do family, the son of Sir William Mackenzie. Although young William was not yet born at the time of Culloden, he had heard all the stories of those times from his uncle, Colin, who had fought in Cromarty's regiment as an officer and who, later, had been acquitted of a charge of treason.

Much against his father's wishes, young Mackenzie accepted the position as schoolteacher on board the ship and upon the arrival in Pictou. Although this arrangement was never to see fulfillment in Nova Scotia, Mackenzie still was a useful and productive member of the Pictou society.

More important than his ancestry or his contributions as a citizen in his new land however, was the journal entries made by Mackenzie on the long and horror-filled three month long trans-Atlantic journey. Throughout the sailing Mackenzie sat quietly in his corner of the ship studiously recording his impressions and observations of the passengers. He noted the music and the dancing of the Highlanders; their manners and mannerisms;

the squirreling away of bits of food by Hugh MacLeod and many, many more. Some of his collected observations were passed on to Reverend George Patterson who related them in his History of Pictou County written a century later. Unfortunately, the originals of Mackenzies journals have been lost to history and the only first-hand recollection of the crossing of the Hector is that of Patterson.

Of the total of 179 passengers aboard the Hector, only three were former soldiers who had served the Crown. Of these two had crossed the ocean before, having served under Colonel Simon Fraser at Louisbourg in 1758 and a year later in Quebec. Although both men could have remained in Canada in 1760 under the terms offered fighting men by King George III, these two decided at that time to return to Scotland. Precisely what their motives were, first in 1760 in declining to remain in Canada and, later, to chose to return to North America aboard the Hector can not even be reasonably speculated upon.

In all events, the two soldiers who had some experience in Nova Scotia and were among the passengers wee Colin Mackay and Donald Cameron, both approximately forty years of age. Mackay was born in Strathnaver in the far North of Sutherlandshire, but settled in Beaully after the war, as did many of the returning soldiers the Fraser Highlander regiment. On June 15, 1773, Mackay and his wife Helen Fraser, and their one year old son, Colin, set out for Loch Broom and the Hector.

Donald Cameron and his wife, Mary MacDonald, together with their three children, John, Hugh, and Mary were the only known Roman Catholics aboard the Hector. Despite the efforts of the Nova Scotian government to restrict Scottish emigrants to Protestants, Cameron and his family somehow made the passage. Ironically, Cameron was one of the very first of the Hector passengers to obtain a land grant in his own name, in February 1775. Years later Cameron drowned in the East River in Pictou Harbor.

The third former soldier on board was one Walter Murray, also from Sutherlandshire. Murray, unlike the other two soldiers, had no experience in Canada, having served his military duty in India. Murray travelled with his wife, Chirsty and infant daughter, Elizabeth.

Although at this far remove it is difficult no determine precisely the number of passengers aboard the Hector, Reverend Patterson in his history, written a century after the fact, notes the number at 179. The Governor of Nova Scotia at that time, Francis Legee, usually spoke of the passengers in round numbers of 200. Robert Pagan, son of John Pagan, one of the co-owners of the Hector, in a governmental report filed in 1808, gave the number as 190, but gave no break-down. Regardless of the source one chooses to rely upon the number of passengers is fairly well fixed at approximately 180-190.

According to Reverend Patterson's account, three families, together with

five young bachelors, boarded in Greenock, while another thirty three families and twenty six unmarried men boarded at Loch Broom. The roll call of passengers, whatever their precise number or port of embarkation, is a quick run through virtually all of the glens of the Highlands. There were Frasers, Munroes, and Mackays from eastern Invernessshire; Mackenzies and Macleods from Loch Broom; Rosses from the southern shore of Loch Broom and Maclellans from the northern shore of the loch. There were Sutherlands, along with Mackays and Macleods from Sutherlandshire. There were Chisolms, Grahams, Murrays, Mathesons, Douglasses and Macgregors. Strangely, although the Macdonalds were by far the largest clan in Scotland, there was only one Macdonald aboard the Hector.

(TO BE CONTINUED)



## W I T H   S I N C E R E   T H A N K S

Before beginning this issue's Question/Answer section, the Research Committee would like to thank all of the following people who have devoted their time and energy to find answers for our correspondents:

Mrs. Cecile Martens  
Miss Helen Bertrand  
Mr. Al Bérubé  
Mr. J.A. Michaud  
Rev. George-Henri Cournoyer  
Frère J.M. Laliberté

Thanks to their tireless efforts many of our readers have found solutions to their questions and were enabled to continue their lines. Although we have not been able to publish all the answers found in JE ME SOUVIENS, due to space limits, the answers have been forwarded to our researchers by mail. We are sure that they are also grateful for what you have dug up for them. Again our sincerest thanks to all of you!!!

Therese Poliquin

\*\*\*   \*\*\*   \*\*\*   \*\*\*   \*\*\*   \*\*\*   \*\*\*   \*\*\*   \*\*\*



KEY: P = Parents

M = Marriage Data

D = Descendants

s/o = Son of

d/o = Daughter of

Vf/Vve = Widow(-er) of

The following pages contain more questions of our members continued from the last issue. When answering a question, please refer to it by its call number (i.e. 12/35). All answers can be sent to the Committee in care of the Society's Post Office Box Number. Are there any you can recognize?

- 12/27 - Seeking P and M of Désiré OUIMETTE and Henriette HARNOIS/LANOIE circa 1860's. They had children: Olivier m. to Valérie Breault, Aurore m. to Jos-Arthur Beaupré, Marie... (Sr. Alice Ouimette).
- 12/28 - Seeking P and M of Joseph CLOUTIER and Marie GENDREAU; and Michel GAUTHIER and Catherine DAGENAIS. Their children: Pierre Cloutier m. Julie Gauthier on 23/2/1852-Rivière-des-Prairies, PQ. (Harshdarger).
- 12/29 - Seeking P and M of Onesime CHAPUT and Malvina LABRIE circa 1865-75. Her parents were Henri LABRIE m. to Odile DESIELLES. (Alan Chaput).
- 12/30 - Seeking P and M of Jean LAMOTHE and Angélique JETTÉ, and also Joseph COTÉ to Marie-Anne LAMOTHE. Marie COTÉ, d/o Joseph & M-Anne m. 25/10/1871-Sutton, PQ to Hilaire Cadorette. (C.S. Mailloux).
- 12/31 - Seeking P and M of Pierre TESSIER to Marie LARCHE(-ÉVEQUE) circa 1780. (Paul Morin).
- 12/32 - Seeking P and M of Michel GUIGNARD s/o Michel & Archange Haché to Arthémise ARSENEAU d/o Roland & Obéline Losier in the Inkerman, New Brunswick area. (Susan Chiasson)
- 12/33 - Seeking P and M of Guillaume FORAND to Marie-Françoise LANGLOIS before 1878. Guillaume rem. Marie LANGLOIS on 24/12/1878 at Granby (St-Alphonse), PQ. (Dorothy Ciriello).

- 12/34 - Seeking P and M of Pierre BEAUDOIN to Marguerite MEUNIER. Their daughter Marie m. Jean-Baptiste Duval on 1/10/1838-St-Paul (Joliette). (R. Lapointe)
- 12/35 - Seeking P and M of Elie DEFORGE to Marie MEUNIER. Their son, Ernest L. m. Coranna Savoie on 10/8/1919-Moosup, CT. (Deborah Phifer).
- 12/36 - Seeking P and M of Elie-Joseph DEFORGE to Rosalie GENEAU, parents of Elie of prev. question, between 1868-78. (Deborah Phifer).
- 12/37 - Seeking P and M of Gaspard GUÉRIN to Maude CASON. Their son, Joseph-Wilfrid m. Elizabeth Westfall on 11/7/1931-N.Y. (Cheryl Ramsey).
- 12/38 - Seeking P and M of Jérôme VÉGIARD to Félicité MEUNIER. Their daughter, Louise-Elisabeth m. Antoine Provost on 18/11/1845-Henryville, PQ. (Dorothy Ehrhart).
- 12/39 - Seeking P and M of Jean-Baptiste CHARBONNEAU to Euphrosine DANDURAND. Their son, Jean-Bte. m. Marcelline Lalande 7/8/1865-Tilbury, ONT. (Myrtle Pletos).
- 12/40 - Seeking P and M of Jean-Baptiste CORRIVEAU to Forsyle/Tharsile De Bersere(?). Their daughter Héloïse m. 10/7/1850-Québec City to Théodore Givernaud. (N.R. Andrews).
- 12/41 - Seeking P and M of John SIMPSON to Marie-Anne KOENIG(G). Their son Frédéric m. Emélie Paquette on 17/1/1843-N.D. Québec. (Daniel Pelletier).

- 12/42 - Would like to correspond with anyone researching Samuel BEAUREGARD m. to Mary MERROW lines of Bennington, VT and Troy, NY areas. Presently researching this line of BEAUREGARD/DAVIGNON/MERROW. (Sam Beauregard, 17604 Hackamore Place, Lutz, FL. 33549).
- 12/43 - Would like to correspond with anyone researching the DÉGUIRE-Larose and DÉGUIRE-Desrosiers families. (LuAnn Elsinger, 5408 Claret Drive, Stevens Point, WI. 54481).
- 12/44 - Seeking P and M's of Esther CHAPLEAU to William SLICER/SCHLIECHER-1862; Esther CHAPLEAU to Hormisdas ST-GERMAIN-1875; and Rosanna CHAPLEAU to Hormisdas ST-GERMAIN-1880, all in Montreal. (Robert F. Crowley).
- 12/45 - Seeking P and M's of Olivine GIBEAULT to ? DOMINI-1870-Clinton Cty., NY; Minnie GIBEAULT to James H. PELKEY/PELLETIER-also of same area; and Francois GIBEAU m. to Julie L. PROULX- Aylmer area-circa 1850. (Ralph Gebo).
- 12/46 - Seeking P and M of Charles DUPONT to Mélodie BELANGER circa 1840-Maine area. (Evelyn Coalson). (OldTown)/
- 12/47 - Seeking P and M of a Julien BOURQUE to a Clarisse ? before 1845. Moved to Baltic/Willimantic, CT. area by 1869. (V. Butcher).

12/48 - Seeking P and M's of Olivier AUDET-Lapointe to Lévin LEFEBVRE-circa 1880; and 2mg. to Anna LEFEBVRE circa 1890- Northern New York area. (Helen L. Aponte).

12/49 - Seeking P and M of François LABERGE to Catherine VALLÉE circa 1795-St-Hyacinthe area. (Deanne M. Kreuger).

12/50 - Seeking P and M of David LAREAU and Louise Anna McCLUNE/MACLURE, Woonsocket, RI area. (Lillian Maclure).

### A N S W E R S   F O U N D

11/51 - Napoléon DESCHAMPS-HAINAULT (Olivier & Marie Latour) and Marie-Ernestine BELL (James & Ethel Darche) m. 30/8/1875-Chambly, PQ

11/52 - Magloire LANDRY (Magloire & Justine Ouellet) and Josephine HALDE (Louis & Madeleine Duchesneau) m. 30/7/1883-St-Romuald, PQ

11/55 - Jean-Baptiste DESBLEDS-Pariseau (Alexis & M-Josette Duclos) and Marie-Elisabeth MESSIER-Duchesne (Antoine & M-Josette Palardy) m. 15/6/1789-N.D.St-Hyacinthe,PQ.

11/58 - Mathias ST-ONGE (Amateur & Marie Landry) and Constance CYR (Benjamin & Marguerite Leblanc) m. 7/1/1851-Cascapédia, PQ.

11/59 - François-Xavier ST-ONGE and Elisabeth DUVAL. (Please write to: Jean-Jacques St-Onge, 671 Routhier, Ste-Foy, PQ G1X-3J8).

11/61 - Jean CHARRON-Ducharme (François & Marguerite Pierre; vf. Marguerite Maret) and Geneviève VANASSE (Nicolas & Marguerite Pothier) m. 27/7/1765-Contrat Rigaud at Berthierville.

- 11/63 - François JOLY-Delbec (Pierre & M-Anne Aubuchon) and Marie HOUDE (Jean & Françoise Dubois) m. 13/2/1741-Contrat LaFosse.
- 11/65 - Pierre CLOUTIER (Joseph & Marie Gendreau) and Julie DUBOIS (Michel & Catherine Dagenais) m. 23/2/1852-Rivière-des-Prairies.
- 11/68 - Joseph PROULX (Joachim & Julie Doyon) and Virginie PÉSANT (Louis & Marguerite Aurele) m. 6/6/1859-Notre-Dame-de-Montréal.
- 11/70 - Georges GARDNER (Parents omitted from St-Henri-Lauzon) and Rachel DALZIEL/DÉZIEL (Alexandre & Rachel Cook) m. 23/11/1810-Québec City, PQ [St-Andrew's Ch.].
- 11/70A - Alexandre DALZIEL (parents omitted) and Rachel COOK, 17 yrs.old (parents omitted) m. 25/5/1790-Québec City [St-Andrew's].
- 11/74 - François-Xavier COLLETTE (Paul & M-Anne Hébert) and Marie-Céleste BLANCHARD (Joseph & Geneviève Loiselle) m. 7/10/1834-St-Marc-sur-Richelieu, PQ.
- 11/76 - Louis-Napoléon JACQUES (Jean-Bte. & Marie Marchesseault) and Marie-Alphonsine DION (Louis & Marie Fontaine-Bienvenue) m. 12/8/1890-Nashua, NH [St-Louis-Gonzague].
- 11/62 - Basile DUFRESNE (Basile & Marguerite Bélair) and Marie LATOUR (Joseph & Adélaide Lacombe) m. 2/11/1835-St-Raphael, ONT.
- 11/73 - Jean-Baptiste (Jacques) CHOUINARD (Laurent & Marie Ross) and Marguerite PROULX (Charles & Marie Chouinard). m. 7/11/1809-Rimouski.

11/75 - From Notre-Dame-de-Montréal registers.  
 "The 29th of April 1847, I the undersigned  
 priest have baptized Marie-Odile, born the  
 day before yesterday of the legitimate  
 marriage of Pierre Verdeau [Verdon],  
 laborer, and of Henriette Grendron dite  
 Masson of this parish. Godfather: Pierre  
 Masson, Godmother: Elisabeth Villeneuve,  
 who with the father have declared they  
 cannot sign. Guay, Priest"

11/75A - Pierre VERDON (Jean-Bte. & Elisabeth  
 Bourdon) and Henriette GENDRON-Masson  
 (Pierre & Catherine Martel) m. 9/8/1841-  
 Notre-Dame-de-Montréal.

\*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*

\*  
\*  
\*

CORRECTION NOTICE

\*  
\*  
\*

---In the Summer 1989 issue of JE ME SOUVIENS  
 page 117 has an incorrect name for a genealo-  
 gical donation to our library. It should  
 read: THE FORCIER/GAUCHER LINE by Bernard J.  
 Beary. Our apologies.

\*  
\*  
\*

\*  
\*  
\*

\*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*

## LIBRARIAN'S REPORT

Your Library Committee - Jan, Armand, Mary, Charlie, Joe and Henry - send greetings from Woonsocket, RI. That's right ! We have moved to beautiful new quarters in the basement of the First Universalist Church on the corner of Earle and Snow Streets in Woonsocket, RI. Although it has made us sad to leave the only home our Society ever had, this new facility has much more room for our library and the facilities are very comfortable. Our mailing address will remain the same but when you come to visit us, you will find us in Woonsocket.

We have had a glorious summer and fall in New England. The frequent rain showers kept the grass green all summer long and the flowers were simply beautiful. Speaking of beautiful flowers, this summer we had the opportunity to visit the Botanical Gardens in Montreal. If you have an opportunity to do this please do. It is an absolutely fantastic sight that you will not soon forget.

As I mentioned in our last issue, our "REEL FRIENDS" of A.F.G.S. campaign was an outstanding success. So many of you participated that we were able to purchase all the marriage films from 1840-1895 plus 20 reels of film that comprise an index. All of us were overwhelmed at your generous, warm response. Here is a list of donations received after our last issue: Clayton N. Chevrier, Claire S. Malloux, George H. Petrin, Raymond W. Brodeur, Rita Molleur, Roger R. Tremblay, Ann Leblanc Barillas, Audrey Allen Schroeder, Paul Talbot, C. Edmond Spaeth, and Alex Caisse. Special recognition should be given to Robert Charpentier who, with matching funds from the Miller Brewing Company, donated 6 reels of film. The Library Committee salutes each and every one of you. Your generous support only underscores for the rest of our Society what the Library Committee has known all along - A.F.G.S. is



blessed with an outstanding membership. Together we do accomplish great things.

In May we had a very enjoyable evening. It was called "Recognition Night" and we made an attempt to gather as many members as possible so that we could publicly thank those members who have worked so hard over the years for our Society. We did get to meet some members whom we had not had an opportunity to meet in person. We also had a chance to say "Hello" again to some of our older members who have not been to the Society for a while. Members received certificates, gag gifts and the thanks that they so richly deserved for all of their efforts on our behalf. All in all, "Recognition Night" was an outstanding success and hopefully it will be continued each year.

Thank you for the wonderful response to our plea for computer helpers for our "Massachusetts Project". We are having a little trouble getting the raw data printed out so that it can be computerized but we are doing our best. In the meantime, we are still looking for more people who are willing to give us a hand with our computer work. Most of us are using APPLE Computers but we can use your help regardless of your computer as long as you have a data base program and a printer. If you are able to help, please let me know. We have a lot of work to do.

Does your Library have any of our books? We hope so. If not maybe you could bring the order form we have enclosed to your Librarian and request that he/she consider purchasing some of our books. We would be most appreciative. As you know, the cost of publishing these books is quite steep. We try to reach a break even point with our books before committing more funds to new publications. Every book we sell brings us that much closer to new books that we can send to the printer. We really would appreciate

any help that you can give us as we have a lot of material ready to go.

We would like to thank the following people who have helped us with the translation of our Trial Transcripts: George and Richard Christian, Joseph Desrosiers, Ernest J. Michaud, Mary Desrosiers, Noella Letourneau, George Buteau, Yvonne M. Blair, Therese P. Ethier, Helen Bertrand, John Cote, Rev. Dennis Boudreau, Therese Billington, Al Gaboury, Leon Asselin and Arthur M. Tessier.

We still have a few trial transcripts that need to be translated to English from French. Anyone who would like to help with this project would be very welcome.

We are grateful to all who have continued to make contributions to the Library Fund. The Library Committee is very grateful for your continuing support of our efforts. Books are so expensive that it would be difficult to maintain our superb library without your generosity. Donations of money are applied to books on order thus defraying expenses that the Board has already approved. We also receive donations of books, magazines and original works by our members. All of these donations are received with great excitement here in Pawtucket.

We have just finished an index of our first five volumes of obituary notices. This amounts to about 20,000 names. The index is available from the Library Committee for \$6.00. We will gladly copy specific obituaries for you for the cost of \$.15 per page plus \$.50 postage and handling.

The Library Committee continues to collect obituaries. Feel free to help us out if you would like. Don't forget, we collect brides too. We would still like to hear from more of you. How about clipping some obituaries, wedding announcements, or fiftieth wedding anniversary notices? It

won't take long and it will really help. We have a very loyal group of people who continue to support this fine project. COME ON - JOIN US !!

Thanks to my GREAT TEAM, we are continuing to gather vital records and commit them to the computer. New projects include marriage records from St. Jacques Church in Taunton. Permission to copy these records was obtained by Mrs. Menard. We are grateful to her for her help. All of us in Woonsocket are aware of the fact that this work could never be completed without the efforts of so many members living right across our country. Thank you so much. Wouldn't you like to see what you can do to help us?

We would like to thank Armand and Mary Letourneau for the time they have spent copying the records of St. Jacques Church and Tom Boudreau, a member from Vermont who is putting this information onto Computer disks. We would also like to thank Richard and George Christian for providing us with many pages of Joyal marriages. These records are set up in Talbot fashion and should be very valuable to any person researching the Joyal name. The Christians have given us permission to copy these records and they are available from the Library Committee for a cost of \$5.00 plus \$1.50 for postage and handling. Merci beaucoup to all !!

Also, we are always looking for more records. We can use help gathering information from churches, town halls, funeral homes, town reports etc. Would you be able to gather any of this information from your local area. If you can, let us know what you have in mind and we will be glad to provide the correct forms for you to use. Or perhaps you have access to a copy machine and can just send us copies of the original information. You do not have to worry about transcribing the raw material. We can organize that back here.

We received a new book compiled by Peter Gallant Berlo entitled "Acadianna Acadia, Then and Now." This 8 1/2" x 11" paperback, bound, indexed compilation of over 4,500 names, places and locations from the original Acadia lands has 256 pages. It is a useful book that can be used like a dictionary to find those obscure names and places that one often encounters while doing research. If you wish to purchase a copy of this book, contact Peter W. Berlo 2568 Albatros St., Suite 6E, 10, San Diego, CA 92101. In addition to place names it contains many unusual French Acadian given names with the gender indicated. Many Micmac Indian names for communities with their English translations are listed.

Your Library Committee needs your help and thrives on your constructive criticism. If we omit your name from our report when it should have been included, please let us know. We appreciate the co-operation of the officers and the Board of Directors who have always been so supportive of our efforts. This library, however, belongs to the entire membership of AFGS. We want to serve your needs but please remember that we are only five individuals. Won't you write to us and let us know what you are willing to do to help us to serve you better ?

Jan Burkhart  
Librarian

P.S. Because we have been so busy moving, I have not had time to compile a list of our new purchases and donations. Please look for that list in our next issue.

## OTHER A.F.G.S. PUBLICATIONS

### JE ME SOUVIENS - OUR OFFICIAL JOURNAL

VOL.II, NO. 2 SEPTEMBER 1979 \$2.50 + \$1.50 P&H  
VOL.III, NO. 1 DECEMBER 1979 \$2.50 + \$1.50 P&H  
VOL.III, NO. 2 MARCH 1980 \$2.50 + \$1.50 P&H  
VOL.III, NO. 3-4 OCTOBER 1980 \$5.00 + 1.50 P&H  
VOL.V, NO. 1 SPRING 1982 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.V, NO. 2 AUTUMN 1982 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.VI, NO. 1 SPRING 1983 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.VI, NO. 2 AUTUMN 1983 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.VII, NO. 1 SPRING 1984 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.VII, NO. 2 WINTER 1984 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.VIII, NO. 1 SUMMER 1985 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.VIII, NO. 2 WINTER 1985 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.IX, NO. 1 SUMMER 1986 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.IX, NO. 2 WINTER 1986 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.X, NO. 1 SUMMER 1987 \$3.50 + \$1.25 P&H  
VOL.X, NO. 2 WINTER 1987 \$3.50 + \$1.25 P&H

### REPERTOIRES

THE FRANCO-AMERICAN MARRIAGES OF ST. LAWRENCE, CENTERDALE, RI. FOUNDED IN 1907. INCLUDES "THE CANADIAN PRESENCE IN N. PROVIDENCE". \$10.00 + \$1.50 P&H.

LES MARIAGES DES ILES DE MADELEINES, PQ. COMPLETELY REVISED. INCLUDES ALL MARRIAGES OF THE ISLANDS FROM 1794-1900 AS WELL AS MANY OTHERS FROM AREAS WHERE MADELINOT FAMILIES SETTLED EXTENDING SOME LINES BEYOND 1900. COMPLETE LISTING OF MADELINOT BOUDREAUS FROM 1794-1980. PAPER BOUND; 326 PAGES. \$21.00 + \$2.50 P&H.

THE FRANCO-AMERICAN MARRIAGES OF NEW BEDFORD, MA 1865-1920,  
BY ALBERT LEDOUX. A.F.G.S. EDITION. PAPER BOUND; 478 PAGES.  
\$40.00 + \$3.00 P&H.

THE MARRIAGES OF ST. CECILIA'S CHURCH, PAWTUCKET, RI  
1910-1986. A.F.G.S. EDITION; SOFT BOUND; 398 PAGES. \$35.00 +  
\$2.50 P&H.

THE MARRIAGES OF ST. MATTHEW'S CHURCH, FALL RIVER, MA  
1888-1986. A.F.G.S. EDITION; SOFT BOUND; 310 PAGES. \$27.00 +  
\$2.50 P&H.

THE MARRIAGES OF ST. JOHN THE BAPTIST CHURCH, W. WARWICK, RI  
1874-1983. A.F.G.S. EDITION. SOFT BOUND; TWO VOLUMES; 622  
PAGES. \$50.00 + \$3.00 P&H.

THE MARRIAGES OF ST. STEPHEN'S CATHOLIC CHURCH, ATTLEBORO,  
MA 1880-1986. A.F.G.S. EDITION; SOFT BOUND; 225 PAGES.  
\$19.95 + \$2.50 POSTAGE & HANDLING

MARRIAGES OF ST. JOSEPH'S CATHOLIC CHURCH, ATTLEBORO, MA:  
1905 - 1986. SOFT COVER. MANY FRANCO-AMERICAN MARRIAGES. 232  
PAGES. DATE AND PLACE OF BAPTISM LISTED WHEN IT WAS  
AVAILABLE. PRICE: \$22.50 + \$1.35 PH

MARRIAGES OF ST. JOSEPH'S CATHOLIC CHURCH, ASHTON, RI: 1872  
- 1986. SOFT COVER. DATE AND PLACE OF BAPTISM LISTED WHEN  
AVAILABLE. 246 PAGES. PRICE: \$ 24.00 + \$1.44.

MARRIAGES OF ST. JOHN THE EVANGELIST CATHOLIC CHURCH,  
SLATERSVILLE, RI: 1872 -1986. SOFT COVER. DATE AND PLACE OF  
BAPTISM LISTED WHEN AVAILABLE. 310 PAGES. PRICE: \$28.50 +  
\$1.71.

## MISCELLANEOUS BOOKS

A.F.G.S. LIBRARY HOLDINGS THROUGH JANUARY 1988 APPROX. 100 PAGES; UNBOUND; PUNCHED FOR 3-RING BINDER. \$4.50 + \$2.00 P&H

CATHOLIC PARISHES OF NEW ENGLAND CROSS-INDEXED BY THE NAME OF THE CHURCH AND THE NAME OF THE TOWN. UNBOUND; PUNCHED FOR 3-RING BINDER. \$6.00 + \$2.00 P&H

GENEALOGIE DES PRINCIPALES FAMILLES DU RICHELIEU. BY G-A DE JORDY. VARIOUS GENEALOGIES OF FAMILIES FROM THE RICHELIEU REGION. NO KNOWLEDGE OF FRENCH NECESSARY TO READ THESE BOOKS. SOFT BOUND; 2 VOL. \$20.00 + \$2.00 P&H.

LA CUISINE DE LA GRANDMERE OVER 400 RECIPES - TRADITIONAL AND CURRENT- IN ENGLISH; SPIRAL BOUND. \$6.50 + \$1.50 P&H

LA CUISINE DE LA GRANDMERE II ALL NEW EDITION. OVER 400 RECIPES - TRADITIONAL AND CURRENT- IN ENGLISH; SPIRAL BOUND PLASTICIZED COVER. \$7.95 + \$1.50 P&H

THE FRENCH IN RHODE ISLAND. PUB. BY THE R.I. COMMISSION IN 1981. HISTORY OF THE FRENCH PEOPLE'S CONTRIBUTION TO R.I. IN THE LAST 200 YEARS. PAPER BOUND; 52 PAGES. \$2.00 + \$1.50 P&H.

BEGINNING FRANCO-AMERICAN GENEALOGY BY REV. DENNIS M. BOUDREAU. DESCRIBES HOW TO RESEARCH FRENCH-CANADIAN ROOTS INCLUDING VALUABLE REFERENCES, RESOURCES AND ADDRESSES FOR RESEARCH. PAPER BOUND; 75 PAGES. \$7.00 + \$1.50 P&H

INDEX - JE ME SOUVIENS. AN ALPHABETICAL COMPILATION OF NAMES FOUND IN "JE ME SOUVIENS" FROM 1978-SUMMER ISSUE OF 1975. 68 PAGES. \$4.50 + \$1.25 P&H.

INDEX TO OBITUARY NOTICE VOL. 1-5. 8 1/2 X 11. UNBOUND.  
PUNCHED FOR THREE RING BINDER. \$6.00 + \$1.50 P&H.

JOYAL MARRIAGES OF THE US AND CANADA. COMPILED BY GEORGE AND  
RICHARD CHRISTIAN. 8 1/2 X 11. UNBOUND. PUNCHED FOR THREE  
RING BINDER. \$5.00 + \$1.50 P&H.

CHARTS

EIGHT GENERATION FAMILY TREE CHART 23" X 28"; HEAVY  
PARCHMENT-LIKE STOCK; SHIPPED IN MAILING TUBE. \$4.00 + \$1.50  
P&H.

FOUR GENERATION PHOTO CHART 8.5" X 11"; PUNCHED FOR 3-RING  
BINDER; SPACE FOR SMALL PHOTOS OF 4 GENERATIONS PLUS  
PERTINENT DATA. PRINTED ON CARD STOCK.  
\$1.00 FOR 6 + \$.75 P&H. (LOTS OF 6 ONLY.)

STANDARD FAMILY GROUP SHEET 8.5" X 11"; PUNCHED FOR 3-RING  
BINDER. PLACES TO RECORD PERTINENT DATA FOR A COUPLE AND 15  
OF THEIR CHILDREN. REVERSE SIDE BLANK FOR NOTES AND  
REFERENCES. MINIMUM ORDER - 100. \$3.50 PER 100 + \$1.50 P&H.

STRAIGHT LINE CHART 12" X 18". DESIGNED BY GINA  
BARTOLOMUCCI. HANDSOMELY DECORATED BORDERS PRINTED IN BROWN  
INK ON 24 POUND AGED TAN ANTIGUA PARCH-BOND. SUITABLE FOR  
OTHER USES. SHIPPED IN MAILING TUBE. \$2.00 + \$1.50 P&H.

FIVE GENERATION CHART 8.5" X 11". STANDARD PEDIGREE CHART,  
PUNCHED FOR 3-RING BINDER. IMPROVED VERSION; DESIGNED TO BE  
EITHER HANDWRITTEN OR TYPED. MINIMUM ORDER 100. \$3.50 PER  
100 + \$1.50 P&H.

SEVEN GENERATION CHART 10" X 16". FOLDED AND PUNCHED FOR  
3-RING BINDER. DESIGNED TO BE USED AS WORKSHEET IN  
CONJUNCTION WITH 5 GEN. CHART AND GIVES OVERALL VIEW OF 7  
GENERATIONS. \$.50 EACH; P&H \$1.50 MINIMUM UP TO 50 CHARTS;  
\$.65 FOR EACH ADDITIONAL 25 CHARTS.



TEN GENERATION FAN CHART 25" X 36.5". PRINTED IN 2 COLORS ON HEAVY PAPER; SUITABLE FOR FRAMING. SPACE FOR 1,023 ANCESTRAL NAMES. SHIPPED IN MAILING TUBE. \$6.00 + \$2.00 P&H.

### CANADIAN MAPS

THESE MAPS ILLUSTRATE THE COUNTIES WITHIN THE PROVINCE AS WELL AS THE CITIES AND TOWNS. LISTS COUNTY POP. AND HAS LOCATION INDEX. EACH MAP \$3.00 + \$1.50 P&H. SHIPPED IN MAILING TUBE. THE FOLLOWING AVAILABLE: ALBERTA; BRITISH COLUMBIA; MANITOBA; MARITIME PROVINCE; YUKON AND NORTHWEST TERRITORIES; NEWFOUNDLAND; ONTARIO; QUEBEC; AND SASKATCHEWAN

U.S. - CHECKS ARE TO BE MADE PAYABLE TO: THE AMERICAN FRENCH GENEALOGICAL SOCIETY. AMERICAN FUNDS ONLY.

CANADA - POSTAL MONEY ORDER PAYABLE IN AMERICAN FUNDS MUST BE USED. CANADIAN ORDERS - PLEASE ADD 15% POSTAGE AND HANDLING TO THE COST OF THE REPERTOIRE.

MAIL TO:

A.F.G.S  
P.O.BOX 2113  
PAWTUCKET, RI 02861

PRICES SUBJECT TO CHANGE WITHOUT NOTICE.

## INDEX FOR JE ME SOUVIENS SUMMER 1989

Following each entry in this index you will see a series of numbers like this 23:4-8. The first number is a code which refers to a particular volume of Je Me Souviens. The second set of numbers refers to the pages that should be consulted. In this case, 23 stands for Summer 1989 and 4-8 stands for pages 4-8.

Special thanks to Kathryn Sharp who worked hard compiling the information for this work; Armand Letourneau who put the information on the computer and Jan Burkhart who organized the information into this current index. We are not professional index makers but we hope that this attempt to index our fine journal will prove to be useful to you.

In this Index 23 represents the Summer 1989 issue of Je Me Souviens.

Constructive criticism or comments may be addressed to the A.F.G.S. Library committee.

### A

ABRAHAM, JEANNE	23:101
ABRAHAM, PLAINS OF	23:11-14, 18
ALEXANDER (SHIP)	23:25-26, 30-33
AMHERST, GENERAL	23:9
ANTIGONISH	23:33
ANTIGONISH COUNTY	23:21
ARCHAMBAULT, ANCESTOR CHART	23:143
ARCHIVES, NATIONAL (UPDATE)	23:46-47
AYMARD, BARBE	23:101

## B

BARRA, ISLE OF	23:22:
BEDARD, JOSETTE	23:105
BENOIT, ROSALIE	23:109
BERNARD, FRANCOIS	23:109
BERUBE, AL	23:105
BLOUARD, M.-ANNE	23:100, 101
BLOUARD, MATHURIN	23:100, 101
BONIN, JOSEPH	23:109
BONIN, LOUIS	23:105
BOUCHARD, ANCESTOR CHART	23:128
BOUCHER, FRANCOISE	23:100, 101
BOUTHILLET PIERRE	23:103
BOUTHILLET, FRANCOIS	23:103, 106, 109
BOUTHILLET, HONORE	23:105-109
BOUTHILLET, JACQUES	23:103
BOUTHILLET, JACQUES	23:109
BOUTHILLET, JOSEPH	23:102-110
BOUTHILLET, MARIE	23:102-110
BOUTHILLET, PAUL	23:108
BOUTHILLET, PIERRE	23:102-110
BOUTHILLET, REGIS	23:106, 109, 110
BOUTHILLET, JACQUES	23:102-110
BOUTILLET, FAMILY ODYSSEY	23:102
BRADERA, ANCESTOR CHART	23:142
BRISSON, ANCESTOR CHART	23:126
BROUSSEAU, ANCESTOR CHART	23:131

## C

CAPE BRETON	23:27
CATHOLIC CHURCH, HIST. IN E. N. S	23:34
CAUCHON dit LAMOTHE	23:100, 101
CAUCHON, JACQUES	23:100, 101
CAUCHON, JEAN	23:100, 101
CHAPDELAINE, SOPHIE	23:109
CHARLOTTETOWN	23:25, 42
CHARPENTIER, ANCESTRO CHART	23:134

COMPAIN, REV. J. P.	23:108
COUTURE, CATHERINE	23:110
CULLODEN	23:7

## D

DAIGLE, ANCESTRO CHART	23:140
DOMPIERE, JOSEPH	23:106
DOMPIERRE dit JACOB, GENEVIEVE	23:103-106, 108-109
DOMPIERRE dit JACOB, PIERRE	23:103, 104
DOMPIERRE, GENEVIEVE	23:106, 108, 109
DUNDAS	23:35
DUTOUR, LOUIS	23:109

## F

FORANT, ANCESTOR CHART	23:144
FOULON, ANSE DU	23:14, 16
FRASER, DR.	23:33
FRASER, SIMON	23:15
FRAZER HIGHLANDER REGIMENT	23:7, 12-14, 17, 18, 25
FRAZER, COLONEL	23:6, 9, 11
FRENCH & INDIAN WAR	23:11

## G

GAGNON, ANCESTOR CHART	23:145
GARAND, PIERRE	23:110
GAUDETTE, MARIE-JOSEPHE	23:109
GENDRON, MARCELLINE	23:43
GEORGETOWN	23:29
GILLIES, JOHN BAN	23:22
GLENALADALE	23:31-32
GLENGARY	23:22-23, 35
GLENGARY, SCOTS	23:23, 25
GULF COAST	23:22

## H

HALIBURTON, T. C.	23:39
HEBRIDES	23:31
HENRY, R. N. Esq.	23:33
HEROUX, ANCESTOR CHART	23:138
HIGHLAND CATHOLICS	23:20, 30, 35
HIGHLAND REGIMENT, 22ND	23:22
HIGHLAND, PREBYTERIANS	23:22
HOWE, JAMES	23:34

## I

ILLINOIS	23:23
----------	-------

## J

JAENEN, CORNELIUS J.	23:4, 5
JOHNSON, A. A.	23:34
JOHNSON, GENERAL	23:9

## K

KENNEDY	23:18
KING'S COUNTY	23:27-28

## L

LABADIE, ANCESTOR CHART	23:130
LACHAPELLE, ANCESTOR CHART	23:146
LAREAU, ANCESTOR CHART	23:147
LASCELLES	23:18
LE PAIN, ALBERT	23:102-103
LEGOE (LEGAULT), ANCESTOR CHART	23:133
LOUISBURG, SIEGE OF	23:9

# M

MAC DOANLD, CAPT. DONALD	23:11, 16, 26
MAC DONALD, CAPT. JOHN	23:25, 27
MAC DOUGALL, SANDY	23:34
MAC EACHERN, BISHOP	23:20, 25, 41-43
MAC GREGOR, REV. JAMES	23:20-21
MAC INTYRE, BISHOP PETER	23:41
MACDONALD OF BOISDALE	23:30-32
MACDONALD, DR.	23:33
MACDONALD, JOHN	23:31-32
MACDONALD, REV BERNARD	23:42-43
MACDONALD, REV. JAMES	23:26
MACDONALDS	23:26, 30
MACDONELL, BISHOP ALEXANDER	23:22-23, 25, 28, 34-35,
41	
MACDONELL, REV. RODERICK	23:22-23
MACKENZIE, WILLIAM LYON	23:36
MAROTTE, ANCESTOR CHART	23:127
Mc GREGOR, J. BRITISH AMERICA	23:37
MEUNIER dit LAPIERRE, FRANCOIS	23:105
MOHAWK VALLEY	23:23
MONTCALM, GENERAL (MARQUIS DE)	23:10, 11, 18
MONTGOMERY, SIR JAMES	23:28-31, 33
MONTMORENCY FALLS	23:12
MORRISSETTE, ANCESTOR CHART	23:136
MORSAM, W	23:40
Letters from	
MURRAY, GENERAL	23:11
MURRAY, GENERAL JAMES	23:17

# O

OLIVER, JULIEN	23:5
----------------	------

# P

PAQUETTE, SOPHIE	23:109
PAULET, M.-MARGUERITE	23:100, 101

PEPIN-LACHANCE, MARIE-JOSETTE	23:106
PICTOU	23:20, 22, 32
PIETTE, ANCESTOR CHART	23:141
PLANTE, GENEVIEVE	23:100, 101
PLANTE, JEAN	23:100, 101
PRINCE COUNTY	23:28
PRINCE EDWARD ISLAND	23:25

## Q

QUEBCE, BATTLE OF	23:13
QUEBEC	23:25
QUEBEC, PROVINCE OF (CH. ADD.)	23:51-99
QUEEN'S COUNTY	23:28

## R

RANALD, CLAN OF	23:26
ROSS, JOSEPH	23:43
ROSS, MONSEIGNEUR FR-S-XAVIER	23:43
ROY, ANCESTOR CHART	23:135
ROY, ANNE	23:104, 108
ROY, PRISQUE	23:105

## S

SARRASIN, ANCESTOR CHART	23:137
SCOTCH, PORT	23:26-27
SCOTTISH CATHOLIC CHURCH	23:31, 33
ST-AMAND, ANCESTOR CHART	23:132
ST-ONGE, ANCESTOR CHART	23:139
ST. ANDREWS IN STORMONT	23:23, 41
ST. JOHN	23:25-28, 31-33
STORMONT	23:35
SYDNEY, COUNTY OF	23:34

## T

TARDIF, BARBE-DELPHINE	23:100, 101
TARDIF, OLIVER	23:101
TAYLOR, ANCESTOR CHART	23:129

TROTTER, REV. THOMAS  
TURRELL, MARY

23:33  
23:9

U

ULST, ISLE OF

23:26, 30-31

W

WAR, SEVEN YEARS  
WOLFE  
WRIGHT, RUPPERT

23:12  
23:10-13, 18  
23:9



